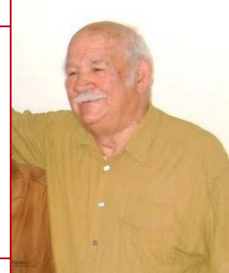


LITERATURO...

La jurado dóu Grand Prèmi Literàri de Prouvènço an guierdouna aquest an l'escrivan Pèire Pessemesse...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmbè 2012

n° 282

2,10 €

Estat Generau

Lis Estat generau de la demoucracio territou-
rialo soun en plaço, d'assetoun au Senat.

Acò pèr prepara un proujèt de lèi sus la des-
centralisacioun.

Dóu cop, li bràvi senatour parton li proumié
escouta lou pople di regioun, despartamen,
counmunaut urbano, counmuno, etc.

E, pecaire, podon plus se preòcupa de la
prouposicioun de lèi tendènt à la reconneis-
sènço di lengo e di cultura regiounalo, presen-
tado aquest an pèr lou senatour Roubert
Navarro. L'apoundoun à l'article 2 de la
Coustitucioun " dins lou respè di lengo e di
cultura regiounalo qu'apartènou au patrimòni
de la França..." tóuti se n'en garçon.

Pamens sian mai parti pèr prene l'èr de la
descentralisacioun.

Lou prèsiènt de la Republico, Francés
Hollande, l'es venu dire lou mes passa à nòsti
valènt senatour.

Es simple, pèr ié baia fisanço, vai crea l'Aut
Counsèu di Territòri, pèr la councertacioun,
l'evaluacioun e la negociacioun emè l'Estat.
Aqui, quand s'en vèn dire qu'es legitime d'en-
cadra aquelo evolucioun trouban pamens un
apoundoun que nous pertoco : " *Avèn tambèn
besoun mai de teni comte de la diversita de
nòsti territòri. Parle pas aqui simplamen de
l'Outro-Mar que counèis adeja aquelo evolu-
cioun, parle de nòsti regioun... Avèn besoun
tambèn, de teni comte de la diversita de nòsti
regioun.* " Saupre se la diversita linguistico
sara dins sa banasto ?

Aro, pèr coumença vòu supremi li normo, uno
pèr dos, es-à-dire tóuti li reglamen vouta pèr
rèn dins li regioun. Faudra pèr decida d'uno
nouvello normo l'avis fàvorable d'uno
Counmèssoun d'Evaluacioun.

La clarta de tout acò fai pas lume, belèu que
vòu miés garda lou tèste en version òriginalo
pèr coumprene : " *l'objectif, c'est d'identifier
clairement la collectivité responsable d'une
politique de façon à faire en sorte que toute
autre collectivité qui en aurait l'envie, ne puis-
se intervenir que dans le cadre qui aura été
fixé par l'autorité qui en a eu compétence* ".

Bon, ço que i'a de coumprene es que garda-
ren noste milo-fueio de couleitivita territouria-
lo, es un regale... pèr li countribuable que se
partèjon, éli, rên que lou pagamen dis impost
loucau à tóuti li nivèu.

La nouvèuta, que n'es pas uno, lou prèsiènt
prepauso de crea un estatut de metropòli
qu'anara en delai dis establimen pubic ataua
e poudra eiserça l'ensèn di respounsabla
dóu desvouloupamen urban.

Es deja la garrouio à Marsiho pèr acò...

Bernat Giély

Li laureat à Ventabren



Catalougno, uno nacioun

La Catalougno sara lou nouvel Estat indèpendènt d'Éuropo.

Lou 11 de setèmbre passa l'avié de milioun de Catalan pèr carriero à
Barcelouno pèr demanda la liberta.

Se dis aro que la majourita de la pouplacioun voutarié pèr l'inde-
pendènci.

Fau dire que lou gouvèr espagnòu en criso à pas rên trouba de miés
que de faire paga li Catalan, em'un meno de countrat fiscoa pèr pipa
l'argènt di regioun richo.

Artur Mas, lou prèsiènt de la Catalougno, es tant lèu ana rena à

Madrid, mai pecaire lou Mariano Rajoy vouguè rên saupre pèr chan-
ja aquèu countrat fiscoa.

De retour au Parlamen catalan à Barcelouno, M. Mas a demanda
d'eleicioun anticipado que se tendran lou 25 de novèmbre.

Coume dis sara l'òcasioun pèr li Catalan de "chausi soun aveni en
tant que nacioun" e d' "eiserça soun drech à l'autodeterminacioun".
Aquélis eleicioun soun à mand de vira en plebiscite pèr la secessioun
de la Catalougno.

Tant soulamen lou gouvèr de Madrid rapello que soulet l'Estat espag-
nòu es abilita à counvouca un referendum.

Catalan de luen o fraire, se poudian mai counmunia tóutis ensèn...

Li discours de Ventabren

Lausenjo de Marc Dumas
pèr soun counfraire Pèire
Pessemesse.

Pajo 7

À La Ciéutat coume en 1720

Es la desenco fes que li
Ciéutaden nous prepauson
un viage dins lou tèms.

Pajo 2

La "Calandreta" d'Aurenjo

L'escolo se fai en lengo
nostro pèr li jouinet de la
vilo d'Aurenjo.

Pajo 4

Viéure coume en 1720 à La Ciéutat

Li Marsihés an sourti l'ancro dóu *Grand Saint-Antoine*, lou batèu que menè la pèsto en Prouvènço. Li Ciéutaden an fa encaro mies, nous an fa viéure touto uno fin de semano coume en 1720...

Aquesto annado, l'assouciacioun "*Il était une fois*" de La Ciéutat a pourgi un viage meravi-hous dins lou tèms. E pèr la 10enco annado de la fèsto, un espeta-cle istouric es esta mounta coume un vilage, sus lou port.

D'efèt, estajan e viajaira dóu tèms an pouscu



— La blasso di ciéutaden —

assista à-n-un espetacle meravi-hous, son e lus, imagina e mes en sceno pèr Mirèio

Benedetti.

Tout acò prepausa pèr li vesitaire espanta, que fuguèron mai de 100.000 a treva lou vilage recoustituï.

L'espetacle de 1720 - Ansin, mai de 300 atour, figurant e artisto se soun moubilisa pèr faire reviéure uno pajo majo de l'istòri qu'aquesto ciéuta : la vilo, en 1720, barrè si porto e fuguè espargnado pèr la pèsto.

Ensèn, an jouga tres representacioun espeta-clousou, un pau en francés, un pau en prouven-çau, davans un publi vengu tras que noum-brous pèr assista à mai de dos ouro d'especta-le. Mau-grat que la generalo se debanèsse entre li gouto de plueio, lou sucès fuguè di grand. Lou dissate, se jouguè à "guichet barra".

Tout de long d'aquesto fin de semano, dóu 11 au 14 d'òutobre, li bountous de l'assouciacioun an cabussa pèr e emè li vesitaire à l'epoco de 1720 : Prouvènço counèis un periodo terriblo de pèsto.

La vilo de la Ciéutat fuguè espargnado d'a-queste flèu bono-di lou courage di femo qu'an afrounta la souldataïo marsiheso e an barra li porto de la ciéuta pèr preserva la vilo de la marrido malautié. La Ciéutat restè alor lou soulet port san e de batèu carga de blad desbar-quèron pèr alimenta la Prouvènço que brama-vo fam.

L'espetacle, sus dos representacioun, coum-pausa de 5 ate emè sabe pas quant de sceno e quant de tablèu, au travès de tres sesoun,



— Moussu lou Maire —

mesclè li meisson, l'ataco di pirate, la cha-maïo au lavadou, l'arrivado dóu blad, la sceno dóu marcat, de cant e de danso, li guso emè si caro mascarado, la proucessioun di Bernardino e di mounge emè sant Ro, li pes-caire, la batèsto dins la taverno, l'ataco de la malo-posto, la vesito de l'abat de Saint-Vitour... meme lou conse de la Ciéutat, Patric Boré jou-guè lou role dóu conse...

Lou vilage - Mounta emè de camp de vido, èro enebi de rintra dins li camp en coustume de 2012, de carga li bericle, de telefouna o de tuba. Tout lou mounde se n'en accoumoudè : lou lavadou emè si dono que faguèron de counfitu-ro e que n'en an vendu de kilò, li vigneiroun que se soun pas geina pèr canta de cansoun à béure e que nous an regala emè uno soupo de coucourdo cuecho au peiròu, lou foundaire

d'estame, lou cantoun di pescaire emè sa soupo de pèis esquichado dins lou pataïoun, lou boulangié que creè especialamen un pan 1720 en formo de clau, lou fustié, l'escultour de pèire, lou boufaire de vèire... emè d'anima-cioun pèr li pichot e lou *Don du Vent*, lou batèu que recatavo li pirate...

Li vesitaire se soun coungousta, lis atour tam-bèn, qu'es uno grando aventuro d'amista, pièi, "quand sian vesti pèr jouga un persounage, es mai eisa de dire ço que poudrien pas dire o faire dins nosto vido nouormal" nous diguè uno guso di mai laïdo...

Aquesto fèsto revendra mai en 2013, que l'espetacle es esta labelisa pèr *Marseille Provence 2013*.

L'assouciacioun "*Il était une fois*..." e tóuti si bountous e bountouso vous baion rendès-vous l'an que vèn à parti dóu dijòu 30 de mai au dimenche 2 jun 2013 pèr uno nouvello cabus-sado dins l'istòri.

Roubert Cyrus

Li Calignaire de Prouvènço

Coume tóuti lis annado dempièi tres an li *Calignaire de Prouvènço*, choumo de teatre, an participa à la grando fèsto istourico de 1720 en tenèn lou campamen di vigneroun.

Li vesitaire soun vengu noumbrous tasta soun *hypocras*, soun saugé, soun rasin, parteja soun pan cousina au fiò de bos dins la padello coume lis ancian e ausi (e canta...) li cant à béure.

Dins la vesprado li *Calignaire* an tambèn parti-cipa à l'espetacle "Son e Lumiero" coume atour e figurant.

Vous dounon rendès vous pèr uno nouvello aventuro à la primo de 2013

A. C.

**— Nàutri, en Indo,
avèn 22 lengo óuficialo
e forço lengo regiounalo
recouneigudo,
e pamens nosto unita tran-traio pas !**



Calandreta d'Aurenjo

La Calendreta d'Aurenjo es estado guierdounado à Ventabren pèr soun travai.

Aquelo Calandreta de la Granatièro a dubert si porto en 1993 e comto aro un mouloun de pichot, à parti de 2 an e miejo e enjusqu'à 10 an. Es assoustado dins li loucau de l'ancian licèu agricòl d'Aurenjo, em' un estatut d'escolo privadò e laïc. Recampo li classo meirenalò e elementàri ounte s'ensigno lou prouvençau e lou francès. Recogneïdo pèr l'Educacioun Nacionalo, lis ensaignaire de la Calandreta soun titulari d'ou counours de proufessour dis escolo. L'escolo es tambèn beilejado pèr li parènt en assouciacioun, lèi de 1901. Fai partito de La Counfederacioun di Calandreta que recampo un quarantenau d'escolo en Franço, e à la Federacioun di Calandreta de Prouvènço que comto pèr lou moumen soulamen 3 escolo : Gap, Niço e Aurenjo.

Es un grand bonur de vèire aquèsti pichot parla, canta o jouga ensèn en prouvençau. Dins l'escolo, i'a 4 classo emé 79 calandroun :
— Touto pichoto seissiou e pichoto seissiou : Verounico Ressaïre e uno ajudo meirenalò pèr 19 escolan e 8 novèus escolan rintraran en janviè 2013,
— Seissiou meiano e grandò seissiou : Beatriço Briole emé 25 pichot e uno ajudo meirenalò, Beatriço es tambèn la direitriço de l'escolo.
— CP/CE 1 : 17 escolan emé Elsa Vaillant,
— CE2/CM1 e CM2 : 18 escolan emé Jan-Cristòu Garnier.
Lis ensaignaire seguissou lou prougramo de l'Educacioun Nacionalo. Uno ensaignairello de francès vèn dins li classo à parti d'ou CE 1, Chantal Fourniller.
En deforo d'acò, es uno escolo come lis autro que duerb à 7 ouro 30 e barro à 6 ouro 15. Li calandroun soun aculi à partir de 8 ouro 30.

Coume founciouno

Es dounc vertadieramen uno escolo come lis autro !
La pedagougie es ispirado de la metodo de Freinet e de la pedagougie istituciounalo. Coume dins touti lis establimen escolari, i'a li lèi de la classo, lou Counsèu de classo, lou journau de l'escolo, lou travai de cadun, la foto e lou noum de cadun à l'intrado de la classo...
L'ensaignamen es baia en prouvençau tre la meirenalò. Lou bilinguisme permet à l'enfant de desveloupa de capacita diferènto d'un que parlo uno souleto lengo. Aura mai de facilità à aprendre d'autri lengo.
Pau à cha pau, lou pichot coumpren de mies en mies, e pièi parlo à son tour, plan planet en prouvençau, leissant lou francès dins la classo.
En classo elementàri descuerb la leituro en prouvençau e l'ensaignaire fai lou passage



pèr li matematico, l'istòri, li sciènci, la geou-grafio...
À l'inrado en 6enco, lou nivèu dins touti li matèri di calandroun es comparable à-n-aquèu dis autri pichot.
Li calandroun sourtèn de la Calandreta van au coulège come lis autri escolan.
Au coulège Barbara Hendricks, proche l'escolo, d'inciatiou soun menado pèr countunia li counèissènço di calandroun.

L'apprendissage de la lengo

Lou prouvençau se parlo subre-tout en Prouvènço.
Es nosto lengo regiounalo. A l'avantage de baia i calandroun un di meior mejan d'aprene lis autri lengo latino come l'espagnòu, lou pourtugués, lou catalan vo l'italian...

L'amenistracioun

La Calandreta es uno escolo assouciatiu. L'iscripcioun d'un pichot demandò l'iscripcioun de si gènt à l'assouciacioun qu'es coumpausado d'un counsèu d'amenistracioun (que recampo chasque president de coumessioun, emé li membre d'ou burèu), e d'autri membre.
Lou role d'aquèu Counsèu d'amenistracioun es, bèn segur, de prendre li decisioun impourtanto de la vido de l'escolo. Chasque membre es elegi en assemblado generalo pèr un mandat de 3 an.
L'escoutissoun annuau, pichot que pichot, es pamens necite pèr li croumpo de debut d'annado. Ansin la Calandreta es beilejado pèr uno assouciacioun de parènt dis escolan.
Aquelo assouciacioun asseguro li pichot tra-

uai e l'entretèn fin que li pichot se troubès-sou dins un cadre agradièu. Li diferènti coumessioun ourganison de manifestacioun festivo tout-de-long de l'annado escolari : castagnado, loto, balèti, kermesso...
S'asseguro que li normo d'igièno e de segu-reta sigùssou toujour bèn respetado, entre autre à la cantino.
S'occupo de la meso en plaço e la mante-nènço d'ou pargue enfourmati, de la ges-tioun d'ou site web, de faire counèisse l'escolo e de desveloupa la coumunicacioun en dedins l'escolo.

Li sòu

L'escolo counèis l'ajudo d'ou Counsèu Generau de Vau-Cluso e d'ou Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur via la Federacioun, e reçaup uno doutacioun de la comunno d'Aurenjo pèr li pichot de la vilo escolarisada dins l'escolo. De donatour nombrous la souteñon tambèn financieramen o materialamen : douno d'argènt o de materiau divers...

Au coulège

À la sourtido de la Calandreta li pichot soun nouormalamen aculi au coulège Barbara Hendricks, ounte touti li classo an un proujèt pedagougi :

La 6enco - uno oupcioun de dos ouro de lengo, la semano + un espetacle en fin d'annado.

La 5enco - dos ouro de lengo en oupcioun + uno ouro soun proujèt atour di lengo roumano : prouvençau, catalan, italian, casti-han... Possibleta d'escambi e de rescontre emé d'autri pichot.

En prouvençau : noucioun sus l'Age Mejan, li troubadour e li troubaire + un espetacle en fin d'annado.

La 4enco - oupcioun de dos ouro : travai en classo, leituro d'uno proumiero obro en entiè en prouvençau.

La 3enco - oupcioun de dos ouro : coustruire un espetacle, enregistra un CD o religa soun propre libre en prouvençau emé de proufessionau.

Un bello realisacioun que baio espèr dins l'aveni de nosto lengo.

Tricio Dupuy

La Calandreta d'Aurenjo
Ecolo bilengo
Route de Caderousse
84100 Aurenjo



■ Cours de prouvençau

Cous de prouvençau en Païs d'Ate, touti li Nivèu, assegura pèr M. Dumas, P. Pessemesse, M. Grille e P. Roux :
- Dilun à 6 ouro - Salo de la Coumuno - St. Saturnin d'Ate.
- Dimar à 6 ouro - Escolo des Imberts - Gordes
- Dimècre 4 ouro 30 - Oufice da Tourisme d'Ate
- Dimècre 6 ouro 30 - Salo di Fèsto - Rustrel
- Dijou à 6 ouro - Oustau d'ou Libre - Bouniéu

■ Charradisso

Li Charradisso d'ou CREDD'O de Gravesoun - Divèndre 16 de novèmbre à 8 ouro 30 de vèspre, à l'Espaci Culturau :
" L'agrandissement du Musée de l'Arles Antique, du plongeur au conservateur " pèr Glaude Sintès, Counservatour en cap d'ou Patrimòni, Direitour d'ou Museon de l'Arle Antique.

■ Fèsto di pastre

37enco Fèsto di pastre e di tradicioun - Istre
- Dissate 17 e dimenche 18 de novèmbre : Councoos de chin de pastre sus troupeu au Camin de Capeau, Quarté Trigance d'Istre, animacioun pèr li pichot e li grand.
- Divèndre 23 de novèmbre : Loto di Pastre à 7 ouro au Ginnase d'ou CEC les Heures Claires.
- Dissate 24 de novèmbre : Nadau en concert à l'Usine d'Istre. Entre-signe au 04.42.56.02.21
- Dissate 1er de desèmbre : Fiero artisanalo e proudu loucau en cèntrè-vilo - Repas espetacle di pastre à 7 ouro 30 à la Salo di Fèsto d'Istre emé uno creacioun d'Arletale Ballet
- Dimenche 2 de desèmbre :
9 ouro : messo prouvençalo au Doumaine de Sulauze. Grand passo-carriero de l'Amountagnage à 2 ouro 15, en cèntrè vilo emé mai de 3.000 moutoun, ase e cabro d'ou Rove, La Carreto Ramado, li Gardian, de nombrous groupe foulclouric emé Le Bagad de z-Ais, li Fifre e Tambour d'Aurenjo, Le Condor, sèns oublida lis atalage e li pastre d'Istre e de Crau. Espetacle de barraduro à 4 ouro à la Salo di Fèsto emé Le Condor e Lou Trelus.
Oufice de Tourisme d'Istre : 04.42.81.76.00.
Coumitat de la Fèsto : Jan-Glaude Louis 06.19.61.71.81 - jemamajecle@wanadoo.fr

■ Poumo d'amour

Poumo d'amour - Li cercaire de l'INRA d'Avignoun an fa la sequènci de la poumo d'amour de Prouvènço, valènt-à-dire soun identita genetico. A 12 cromososome e 35.000 gène. An trouba qu'à 90 %, es pariero de la tartiflo ! Acò vou dire qu'emé de manipulacioun genetico poudran mouidifica la coulour, la resistènci i viru s, la sensibilità à la secaresso, la groussour de nòsti poumo d'amour ! Nous faran de poumo d'amour emé lou goust d'aquéli qu'anavian querre dins lou jardin de noste grand, e saren engana ! Cercon aro de trouba lou gène que fabrico la vitamino C.

■ Pantèro

La pantèro a muta si catoun... Vous avian parla aquest estieu, de la pantèro que trevavo lis Aup, d'ou coustat d'Ouraïoun, e à la rintrado l'an vist proche Valensole. Dins la Valèio de l'Asse, avien mounta uno gabi pèr l'aganta, mai la Bello s'es pas leissado prendre. Li cassaïre an trouba dedins, maigro casso, dous cat e un reinard ! An tambèn pausa de camera pèr faire de foto à soun passage : an fotoutografia de chin, d'emplegat di Fourèst e de proumenaire... pas de que faire uno espousicioun !

■ Cinema d'aqui

Nosto regioun e lou cinema - Après Cesar à Marsiho, Castèu-Goumbert sara li decor d'un tournage de polar. N'en soun à faire lou casting. Lou Luberon es tambèn aprecia di proudoutour, emé la seguida de " Le cœur des hommes ".

■ Journado Pèire Devoluy

Antibo. Dissate 10 de novèmbre 2012
 - 10 ouro : Acuei di participant sus lou planestèu de la Garoupe. - Vesito de la capello soute la beillié de Pierre Magherini, présidènt de l'Association des Amis du Sanctuaire de la Garoupe. - Lou Majourau Jan-Lu Domenge cantara de cansoun d'amour reculido en soun tèms pèr Pèire Devoluy. - Dôu meme, s'entendra d'evouciacion que faguè de la Garoupe. S'ausira tàmbèn lou group antiboulen "Les Latines", lou Majourau Reinié Raybaud que largara un pouèmo siéu escrich à bèl esprèssi, e lou mèstre d'obro Glaude Hauser acoumpagna de soun tambourin.
 - 11 ouro e miejo : Aperitiéu davans la capello.
 - 3 ouro de l'après-dina : Counferènci dôu rèire-capoulié Pèire Fabre sus *Pierre Devoluy et le Devouisme* (Salo dis Assouciacion, Cous Massèna, en Antibo), emé leïturo de tros de soun obro.
 - 5 ouro : Pèr la bello finido, lou vèire de l'amista vous sara pougi au "Musée de l'Association Notre École" proche l'escolo Pau Arène, sus l'Avergudo de Verdun visajant lou port Vauban.
 Sara en vèndo L'Istôri Naciounalo de la Prouvènço e dôu Miejour di Gaulo publicado dôu Felibrige.
 Entre-signe vers Gile Désécot au 04.93.61.85.70.

■ Journado Valèri Bernard

L'avian fa assaupre dins lou journau, lou 22 de setèmbre lou CREDD'O alestisié dins lou bèl Espaci Culturau de Gravesoun que sènt encaro lou nôu, uno journado à-n-un dis artisto prouvençau di mai ôuriginau. Fuguè pouèto, pintre e graveire (aquafortisto), mai tàmbèn Capoulié dôu Felibrige de 1909 à 1919 e présidènt de la Soucieta d'Estudi Ôucitano de 1930 fin qu'à sa mort en 1936.
 Marshès de nèissènço, au quèi de Ribo-Novo sus la paret que l'avié planta caviho, soubro uno placo en souvenènci, dins lou quartiè de Vauban (7en) mant-un estajan sabon pas quau èro l'ome que l'uno de si plaço porton lou noum !!
 Tre 10 ouro, après quauqui mot de bono acuiènço, Moussu Jumeau, présidènt dôu CREDD'O faguè lou retra dôu pintre. Anè à Paris faire li Bèus Art oute ié reçaupèguè meme li bon counsèu de Puvès De Chavannes. L'escri van simbolisat s'amigèjè emé Mallarmé. Lou simbolisme es un mouvmen literari e artisti qu'assajo d'apiela l'Art sus d'idèio simbolico e esperituel dôu Mounde.
 Pièi seguiguè uno fôrço interessant counferènci de Dono Jouello Ginestet, Mèstre en Ôucitan à l'Universita de Toulouse-Lou Mirail, qu'espeidounè l'uman e lou païsage dins soun obro literari.
 Quàukis eïsemples de pouèmo : li balado d'Aram, Guerro, l'Aubre en flour ; de rouman : Bagatùni, li boumian e tàmbèn : la legenda d'Esclarmonda, la legèndo de Jan de l'Ours...
 Faguerian pièi pauseto en manjant un croustet requist ôufert pèr lis ourganisatour. L'après dina coumencè em' un dicho proun saberudo de dono Eisabèu Felici, proufessouro à l'Universita Pau Valéry de Mount-Pelié que cerquè dins l'obro de Bagatùni coume Bernard avié depinta lis emigrat italian e lis avié poussu percebre !
 La journado deviè s'acaba emé la counferènci dôu rèire Capoulié en Pèire Fabre. A las ! aguè un empache, e fuguè la majouralo Glaudeto Occelli que s'estènt despegouïdo de sis ôbligacioun, emé gentun, nous larguè em' uno grand mestrilo la dicho amagestrado pèr èu. L'assemblado la gramacié emé fôrço picamen de man.
 La counferènci, que soun titre n'èro, *Entre derroumpamen e countinuità, dous capouliè* : Pèire Devoluy (1862-1932) - Valèri Bernard (1860-1936) nous assabentè sus si relacioun tras sa courrespoundènci e la que cadun aguè emé Mistral. Dous ome proun desparié, Devoluy faguè sis estudi à Pouilleitico devenguè ôficié de l'engèni fuguè lou davançié de Bernard dins lou Capoulièrat e coume l'avèn vist tout de long d'aquelo journado tant interessant, èu èro un artisto vertadié. Sa teco poudiè pas ana dôu meme blais !!!
 Gramaci au CREDD'O esperant lou coulòqui venènt!

Mounico Giraud

Lou saloun internaciounau di santounié d'Arle

55en Saloun Internaciounau di Santounié à Sant Troufime d'Arle
17 de novèmbre 2012
au 13 de janviè 2013

Rescontre artistic incoutournable e unique di santoun de Prouvènço.
Lou prougramo :
 - Creacioun de la Grando Crècho prouvençalo de Jan-Marïo Fontanille : 5 m x 3 m,
 - Li famiho santouniero : Rampal e Carbonel
 - Lis obro e creacioun de desenau de santounié emé mai de 100 espasant,
 - Lou tèmo de l'annado : Lou Gardian dins soun travai journadié,
 - La grando crècho de la Confrarié di Gardian restaurado pèr lou Saloun d'Arle à l'ôucasioun dôu 500en anniversari de la Confrarié,
 - Counours de creacioun de santoun sus lou tèmo dôu Gardian,
 - Creacioun d'un counours de foutougrafio sus li crècho e santoun de Prouvènço,
 - Li creacioun e lou gaubi dis amatour,
 - Li tresor di couleicounaire,
 - Cuba, païs counvida. Crècho e nativita presentado pèr lou proumié cop en deforo d'aquesto isclo mitico
 - Residènci artistico de dous grands artisto cuban, Filiberto e Yanovski Mora que crearan sus plaço uno grando crècho cubano (5m x 3m), de papiè mastaga.

Dissate 16 de desèmbre à 20 ouro, dins la Glèiso Sant-Julian councert de la couralo *Notes e Sourires*.

Dimenche 2 de desèmbre, emé la participacioun de 10 couralo à 2 ouro 30, camin di couralo : Coumuno, Espace Van Gogh, Kiosque à musico, Court de l'Archevescat. 5 ouro, dins la glèiso Sant-Julian councert generau.

Saloun Internaciounau di Santounié -



Sant Troufime d'Arle - 17 de novèmbre 2012 au 13 de janviè 2013 - Dubert tóuti li jour de 10 ouro à 6 ouro - Barra lou 25 de desèmbre e lou 16 de janviè.
 Enfoumacioun : 04.90.96.22.88 - 04.90.18.41.20 -
 salondessantounié.over-blog.fr

Counours de foutougrafio

1) Lou Saloun Internaciounau di Santounié d'Arle ourganiso un counours de foutougrafio sus lou tèmo esclusiéu di crècho e santoun de Prouvènço fin de valourisa aquest art populari.
 2) Es dubert en tóuti e es divisa en dos categorio : amatour e professionnau.
 Chasque councurrènt poudra presenta 3 foutougrafio au mai, dins un fourmat entre 13 x 18 e 30 x 40.
 Lis obro saran remeso avans lou dimenche 6 de janviè 2013 au Saloun Internaciounau

di Santounié d'Arle, dubert tóuti li jour 10 ouro e 18 ouro.
 3) La jurado sara coumpausado de grand professionnau de la foutougrafio e di Mèstre Santounié que designaran un gagnant pèr categorio.
 Li resulto saran baiado lou jour de barraduro dôu Saloun, lou dimenche 13 de janviè 2013 à miejour, dins la salo d'Onour de la Coumuno.

4) Un diplomo e uno obro creado especialement pèr lou santounié Enri Vezolles saran baia i gagnant. Li foutougrafio presentado au counours saran espasado dins la Clastro Sant-Troufime tout lou tèms dôu 56ème Saloun (Novèmbre 2013 à Janviè 2014) siegue vue semano. D'uni foutougrafio poudran èstre editado en carto postalo emé l'acord de sis atour.
 Pèr lis entre-signe :
 phbrochier@voila.fr
 - 06.85.90.15.43.

Lou Councille Vatican II

Anniversari dôu Councille Vatican II

La liturgiè dins la lengo : *uno vesiou di Valèio d'Itali*.

À cinquanto an dôu Councille Vatican II, que fuguè inaugura en 1962 e pouta à la fin 1965 soute li pouintific dôu papo Jan XXIII e dôu papo Paul VI. Veiè, ôtro à remembra l'obro episcopalo, de l'êucumenisme, de la liberta religiooso nascu d'aquèu relarg universau, es necessari de soute-ligna la causo lenguistico de la nouvelo liturgiè.
 La Constitucion Apostolico "Sacrosanctum Concilium" dôu 4 de desèmbre 1963, avié l'intencioun de douna "urbi et orbi" li règlo pèr refourma la vièlo liturgiè, pèr "arriba au cor esprituel di gènt", emé l'integracioun dôu sant rite latin e de la richesso de tout li tradicioun liturgico emé la parita entre li divers rite recouneigu de la Glèiso. Dins la liturgiè, se countemplavo, plan planeto naturalamen la prouspeïtvo de l'usage di lengo vulgari. Tournant à remembra aquelo prouspeïtvo, fau ana emé prudènço pèr noun assoulutisa l'usage di lengo naciounalo dins lou rite de la Glèiso.
 Lou tèste de la S.C. èro e rèsto mai clar : Lou Code de Dre Canonici, al can. 928, recoumandavo "la celebracioun êucaristico siegue autourisado en lengo latino vo en outro lengo, à la coundicioun que li tèste liturgi siegousson legitimamen aprouva".
 Dins la Messo, l'usage de la lengo naciounalo es d'utilita pèr lou pople, se douno à la lengo naciounalo un espaci plus grand. La coumpetènto autourita eclesiastico territourialo, que douno l'autourisacioun pèr utilisa la lengo naciounalo es soulamen l'Ourdinari. Fau nouta que "la prefaci de travai" e la "reformo" de la Coumunioun de "l'ambiciouso" de Mounseignour Annibale Bugnini butèron en difficulta lis Evesques de tout lou mounde, (s'èro rên di plan-planeto ?) que tant-lèu noun acetèron l'is-

tanci dôu formulari de la "reformo" liturgico. Fuguè ourganisado uno vertadièro lûcho d'aparamen e d'impousicioun dins la Glèiso à tóuti li nivèu. Mau-grat acò, l'architeïturo dôu "Novus Ordo Missae" s'impauso. Rên dins La Coustitucioun Apoustolico mai gramaci à la "discrecioun" de la Commission e li Glèiso dôu mounde.
 D'aquesto ouro en avans la milenari tradicioun de la Glèiso es perdudo : li Semènarî, li Prelat, li sacerdot e li fidèu catouli soun esta ôublija, emé soufranco, d'uno dimenche à l'autre, à abandouna la Messo qu'avien despièi sèmpre finqu'à aquèu moumen celebrado e pregado.
 Fuguè dounc renouva touto la teourio di libre liturgi : li breviari, lou Missal, lou Lecionari, l'an liturgi, la liturgiè dis ouro. En aquelo epoco, papo Paul VI èro pas d'aquesto intencioun, mai fuguè lièssu soulet, respèt aquelo manobro liturgico.
 Pèr la pas de la Glèiso, e subre-tout pèr la fatigo dôu Councille, noun pauso ôujeicioun, e fini èu-meme pèr ratifica lis iniciativo de Mounseignour Bugnini.
 Sus la traslacioun de la lengo latino à lengo "naciounalo", tàmbèn savèn pas besoun de la provo que touto lengo s'amerito respèt, i'a quàukis reservo d'enterpretacioun.
 Après lou Councille, quàukis Ourdinari reviraran, (causo spectaculooso) "lengo naciounalo" coume lengo dis Estat.
 Dounc uno situacioun, grèu de counseguènci ; dins lou noum de la simplifiacioun (vo secularisacioun) mouderno tàmbèn lis àutri lengo istourico fuguèron marca à vido coume formo dialeitalo.
 La situacioun italiano es emblematiko, subre-tout dins la comunicacioun e dins la marrido equatioun lengo vulgari-lengo de l' "Estat". En efèt avèn vist que dins lou cadre esprituel de la founcioun religiooso, s'es crea de fach un nivèlmen sus la lengo

italiano. À la Glèiso Catoulico es sèmpre vengu l'envit à garda is àutri religion. Alor, i luterian celèbron lou rite en alemand anti, lis Anglican en anglès reneissènt, lis ourtoudosse en grè bizantin, lis ebrèu en ebrèu antic, li Musulman en arabe classî.
 Veiè, tàmbèn se lou rite latin, nimai abrouga, coume la bèuta dôu cant gregorian, avèn la poussibleta d'usage dôu latin gramaci à la Letro Apostolico - *Ecclesia Dei* - dôu papo Jan-Pau II en 1998, e subre-tout au *Motu Proprio Summorum Pontificum* dôu papo teoulouge Benezet XVI. En efèt en 2007 "douno" en formo "estraordinari" l'usage dôu latin emé lou missau rouman dôu papo Jan XXIII de 1962.
 L'obro de resurreicioun dôu Papo Ratzinger fuguè countaria subre-tout pèr l'episcopat de François. Abat Grégoire à l'epoco de la Revoulucioun francesco.
 Belèu pèr la Glèiso de François, lou *Motu Proprio*, es un pericle pèr l'eisistènci, de la lengo francesco dins la Glèiso e après dins la soucieta. À la lumiero dôu Counsèu coustituciounau, encaro uno vòuto, afourtis que l'article 75-1 de la Coustitucioun istiuè pas un dre, vo uno liberta, lou pericle vertadié es que la glèiso de François siegue uno glèiso aplatido sus un estat de memòri jacoubino (Abbè Grégoire docet).
 Fin-finalo, au de lai de la manobro liturgico dôu Councille, aro l'usage dins la Glèiso es aquest : lou rite latin (principalement lou rite rouman), lou rite ambrousian e li rite bizantin, alemandrin vo copte, siriaque, armen, marouinite e calde e li rite en lengo dicho di "nacioun".
 Dounc es mièus que la lengo latino, coume lengo universal de la Glèiso siegue patri-mò de fe de tóuti li minourita lenguistico neolatin e subre-tout lengo de mediacioun, foro de la dis integrisme de li lefrévian !

Roberto Saletta

Ôumage i pelous de 1914

Aviéu jamai chifra ço que fuguè la granda guerra, coumo s'èro debanado, coumo mi gènt l'avien viscu. E l'autre jour en tafurant dins l'oustau meirenau, ai trouba uno bouito emplito de foto e de medaio, aquéli de moun oncle Pèire, tomba dins lou prat bataié de la Marno. Manjavo dins si vint-un an, la flour de l'age, matrassa au bèu mitan d'un campèstre carga de fango dis oulour incouneigudo d'eu e sènso li plantun de soun encountrado.

Fuguè tua pèr un esclat de boumbo mandado despièi un aeroplane (es marca sus soun casernet militari). Bessai l'avie pas vist veni. Fau dire que n'avie gaire d'aquéu tèms d'avion.

Moun grand aurié devira de mountagno pèr retrouba sa despuio d'après li letro qu'ai troubad dins la bouito. Escriguè l'Estat-Majour dis armado, à mant uno coumuno monte pensavo qu'èro enseveli. Faguè cambo lasso mant un cop, pièi un bèu jour a capita : d'entre-signe ié fugueron manda. Un Thobert Pèire fuguè enterra à la peirero de la Foulié. Mai de-bado ! èro plus aqui. L'avien groupa emé d'autre au cementari de Vrgny.

Alor mon grand faguè lou viage pèr ramena soun cors e l'enterra dignamen au cemen- tèro de Gèmo encò li siéu dins sa terro nata- li.

Ansin me siéu mes en bousco de saupre ço que visquèron aquéli paüri sourdat que lis avien souna *li pelous* : aguèron pas lou blanc d'ou pòrri, sas !

Passèron uno vido de misèro dins de trena- cado sènso igièro à l'espèro d'ou signau d'uno ataco, d'un bombardamen, d'uno cargo à la baïoueto... N'i'a mai que d'un qu'aguè la vido abréujado. Dins li cagna monte vivien au mitan di gari, la tende- soun nervouso èro tras que penibo : n'en vesien de la touto. Aquéli recati à l'umide, basti à la lèsto emé de bihouen de boues, cauprié que quàuqui jasso. Lis autre fasien de kilomètre pèr ana dourmi dins de cantounamen, soute la mitraie e l'ivèr dins la nèu e la plueio. Dins aquèu païs de l'uba, plou quasimen touti li jour. Alor passavon si journado à poumpa l'aigo di trancado.

1917 fuguè uno pountannado dins mai plu- viouso de si cènt darnièris annado. La fango la retrouvavon, mai pèr prendre li trena- cado d'assalido, uno endeco de mai, l'armado enemigo l'avie bello pèr li desquilha.

Sabien sènso que degun ié digue rên que lou lendeman mountarien à l'assaut. D'efèt à vèspre, quand emé l'ourdinari avien dou- blo racion de vin e lou quant empli d'aigo- ardent, se disien : — *Ai ! ai ! es pèr deman*. Aquèlo d'aquí la sounavon "lou crid" perde- què lis ajudavo à sourti de la trena- cado coume d'enrabia vo puleu d'encigala qu'è- ron. E quand tout-bèn-junt banejavon d'ou bouièu, mant'uno fes èron seca sus lou sus lou cop. Demai au bèu mitan de la mitraio noun vesien rên dins la fumado dis aubuso, di fusiéu, di fusado. Quouro largavon li gas, poutravon lou sac-à-figuro. Ansien viesti, semblavon de prègo-Dieu d'estoubie. En mai d'acò sus la caro, li vitro treblo de la susour èro un empacho de mai pèr mounta à l'ataco.

Paure d'èli ! Noun solumen cregnissien li balo e lis aubuso de l'enemmi, mai tambèn, aquéli tira de soun camp, la trena- cado èro pas plaço de santa. Li fusado emé la fuma- do roujo, demandavon d'alounga lou tir que trop courtet tuavo si couteirau dous cop pèr dè. Coume acò pas gaire n'en revenié. Èron enseveli sus plaço pèr li sourdat escap vo pèr li bombardamen que d'un cop lis ensevelissié un cop li desenteravon. Li mort jasién pèr s'ou à mouloun. Aquéli que poudien èstre enseveli avien uno sepulturo umbleto, enterra monte avien soufèrt. Uno crous subre-mountado de soun kepi e fissa à la despueio, uno boutio emé dintre ço que li poudié identifica. Quouro un finissié à l'espitau pèr blessadu- ro, ço que li tafuravo lou mai es quant l'at- ribuiéssien la medaio de guerra : acò èro pas bon signe. Voulié dire qu'anavon passa l'ar- mo à gauch.

Quand de cop l'Estat-Majour s'es garrouia sus lou biaïs de mena uno ataco : ordre contro-ordre èron mounedo courrento. Aquéli jougavon emé li sourdat coumo un pichoun s'amusarié emé si sourdat de ploumb. Mai la resulto èro pas de figo d'un meme panié. N'i'a pas gaire qu'avien capi



que pèr eisecuta l'ordre falié espera lou coudre-ordre. Quant d'ouficié fugueron limouja pèr noun reüssido, es d'aquí que neissé aquèu noun : limouja bord-qu'èron manda à Limoge pèr punicioun. Aquelo tubo ansin li metien à l'abri de la guerra.

Li nouvéu sourdat mountavon au front carga coume d'abiho. Quouro s'aproucha- von d'aquéu, se pensavo à-n-uno grosso fabrego que travaïvo de jour e de niue, mai èron lèu demouralisa quouro vesien lou chaple, la terro qu'èro bluo d'uniforme de sourdat matrassa. Anavon resta aqui de cop un mes de tèms avans que pousquèsson èstre releva tant l'aprocho d'ou prat bataié èro tihouso.

Mau-grat li cousiné s'esquichèsson pèr faire un bon manja, aquèu arribavo mescla de fango : lou pan gounfla d'umide. Forço disien que li porc manjavon mies qu'èli. Assajavon d'ameioura l'ourdinari en tuant d'aquéu que passavon : courpatas, palum- bo, raramen de couniéu. Mai pèr li faire cou- ire, falié pas trop faire de tubèio pèr pas se faire signala.

Lou mai difficile pèr li sourdat èro de s'abèu- ra : l'aigo bevable mancavo, alor bevien aquèlo di trau d'aubuso monte flouquejavo de cadabre e pecaire agantavon la cago- sagno. N'i'a meme que beguèron sa pissag- no tant avié set : n'en mouriguèron à trop n'en bére.

Lou dourmi souveni-fes, se fasié de dre, à l'espèro d'uno ataco. Quàuquís un cavavon d'assousto dins la paret de la trena- cado pèr s'apara un pau de l'umide, mai acò èro enebi. La fango èro l'enemmi mourtou di sour- dat : aquèlo s'arrapavo is abit, mai tambèn falié se melfisa de l'enemmi que venié pèr dessouto.

D'efèt pertusavon de galarié pèr veni plaça de cargo de dinamito soute si recati. Aquí aussissien lou bru di pi. Coucagno ! tant que lis aussissié èro bono marco e quand l'avie plus de bru alor esperavon l'espertarado e de cop èro la relèvo que mourflavo.

L'avie gaire de riche sus lou front vertadié. Se n'avie agu mai, se sarié arrestado lèu coume l'a denuncia Francis Pouzol.

Aquèu fuguè tuia sus lou front de la Soumo tres mes avans l'armistio. Èro aqui despièi la debuto, pecaire !. Se dis que fuguè lou maioun mancant de la secundo genera- cioun di felibre, l'après Frederi Mistral.

Mai d'un s'es douna lou cop de la mort tant èron à noun plus. De desertour n'avie à mouloun. Mai d'un graté pinedo pèr ana s'escoudre dins li mountagno siéu. Mai tre lis aganta, èron eisecuta sus lou champ, souveni-fes em'uno balo dins la tèsto, sènso jugame. De bataioun entié se rebel- lèron : noun vouguèron plus mounta à l'as- salido dins si cantounamen. Pèr carriero, cantavon l'*Internaciounalo* pèr marca lou cop. N'en prenguèron quàuquís un à l'assar e li passeron pèr lis armo fin de douna l'ei- sèple. Fuguèron mai d'un à denuncia aquèlo barbarié, aquèlo destrucioun siste- matico de l'ome pèr l'ome mai qu'achinido. Mai fugueron lèu badaïoua. Dins soun libre "*Au dessus de la mêlée*" Rouman Rolland, qu'èro pas moubilisable qu'avie 48 an, a fa part d'aquéu chaple, d'aquèlo boucharié ourganisado, li naciounalist l'acusèron d'a- gué trahi sa patrio. Urousamem restavon en Souïss, autramen l'aურიen fusiha èu tam- bèn. Mai fau pas crèire d'ou coustat de l'e-

nemi, avien li mèmi proubèmo, la memo vido d'espeiandra.

Li chivau tambèn paguèron un lourd tribut mau-grat que ié fuguèsson pèr rên. Espoutiha pèr lis aubuso, aquéli que s'en rescapavon, viravon sus lou prat bataié coumo de porc malaut. E pèr tout manja, rousgavon la rusco dis aubre escarpiha. Mai que d'un cop, aquéli d'aquí serviguèron pèr l'ourdinari...

Revenèn à moun oncle. Éu fuguè desqu- ha lou proumié jun de 1918, jour que ma maire, sa sorre venguè au mounde. Ma grand matrassado de doulour, noun n'en voulié mau-grat tout ié douna la tetado e quouro fuguè grandeto es ma tanto que l'a- bariguè.

Aquèu jour de jun, ma grand carguè lou d'ou e lou gardara fin qu'à sa mort en 1970. De tout acò, à l'oustau jamai me n'en parlèron. Sabiéu solumen que moun oncle èro mort à la guerra de 14/18. Es aquèlo bouito que m'a tout après.

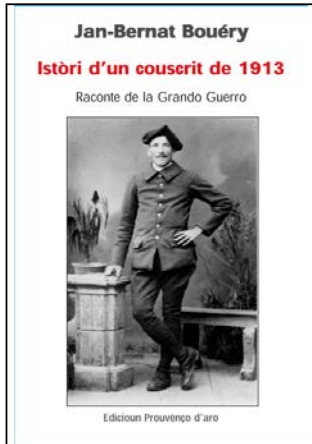
Moun grand fuguè rapela soute li drapèu à la debuto d'aquèlo guerra. E pèr pas resta en rêsto, moun paire tambèn fuguè rapela après soun tèms, mai pèr la segundo guerra quouro aquèlo de 39/45.

Fuguè fa presounié e a passa cinq annado de sa vido en Alemagno dins li camp : soun pas esta crespina.

Fin finalo me siéu fa uno pensado : li boum- bo soun coumo li medaio, de cop toumbon pas sus aquéli que l'ameritarien, valènt-à- dire aquéli cerco-bataio que n'en tiron prou- fié e que soun bèn à la sousto di boumbo. Lou nombre de vitimo d'aquèlo guerra, militari e civil, monte à mai de 40 milioun : 20 de mort, 21 de nafrat. La Franço pèr elo a perdu 1.315.000 sourdat dins uno trancho mejano de 18/27 an. Mai d'un n'enrevenguè nafrat, mutila, descamba o sènso bras, avu- ge, malaut de la tèsto, li pòmoun gauzi pèr li gas e de cop enrabia sènso Diéu ni mes- tre, sènso vergougnò pèr lis autre e sou- vènti-fes rabaïra.

Jan Pèire de Gèmo.

Dins aquèlo draio fau legi : "*Istòri d'un cousscrit de 1913*" Raconte de la Grand Guerro, Jan-Bernat Bouéry, au format 14x21, emé 280 pajo - À coumanda is Ed. Prouvènço d'Aro - 18 carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho, contro un chèque de 20 euró.



Pastouralo Maurel

Pastorale Maurel - Dimenche 6 de janvié 2013 à 3 ouro, dins lou Teatre d'ou Jo de Paume a-z-Ais. La pèço, jougado pèr l'Effort Artistique, es soute-titradò en francés. Pèr reteni sa plaço souna lou 08.2013.2013 d'ou dimars au dissate de 11 ouro à 6 ouro. 21 euró pèr lis adulte e 10 euró pèr lis enfants de mens de 12 an. Teatre d'ou Jo de Paume - 21 Rue de l'Opéra - 13100 Aix-en-Provence - 04.42.99.12.00.

Cours de prouvençau

Cours de Prouvençau à Sièis-Four :
- Dimècre: debutant e autre, Glaude Fiorenzano e sa coulègo Marcello Soma, de 3 ouro e mié à 5 ouro,
- Divèndre, de 3 ouro 30 à 5 ouro, lou Gl. Fiorenzano : li saberu, e à 6 ouro fin qu'à 7 ouro e mié pèr li mié-saberu e debutant afoga.
- À la faculta d'Ouliéulo, lis afoaga e es un cous de madu que s'esclaton coume de malaut.
- Pièi un cop pèr mes pèr d'acamp...
- À Sant Mandrié (pregas pèr nautre!) uno chour- mo de feiniat qu'an à peno représ lou travai, que pièi partiran en vacanço pèr la Toussant...
Lou Raioulet de Sièis-Four - la Mascotte - 91, Impasse des Lilas - 83140 Six-Fours - 04.94.30.88.62.

Danso tradiciounalo

Auruò - Dissate 10 de novèmbre, Salo di Fèsto de 4 ouro à 6 ouro, iniciacioun à la danso tradi- ciounalo. Intrado libro. À 9 ouro, balèti emé lou group Tournicouen Electrad'Oc, ourganisa pèr *Charrar prouvençau*. Intrado 3 euró. Countat : 06.81.33.87.94.

Vaqui la televisioun

VAQUI, lou dimenche de 10 ouro 50 à 11 ouro 15 - 11 de novèmbre : Emissioun especialo, *Memòri e patrimòni*.
- 18 de novèmbre : *L'aigo despièi lou Castèu d'Avignoun en Camargo*, counvidado Aneliso Chevalier.
Repourtage : Aigo e canau en païs de z-Ais, Veissou la Roumano, 20 après lou desbord, òumage à J-Lu Malacarne, ome d'ou Pichot Rose - 25 de novèmbre : *À l'escolo*, despièi lou licèu Thiers de Marsiho, counvidado Sara Laurens.
Repourtage : Esperènci pedagogico au Coulège de la Gardonneau, li carga de messiou en lengo d'Oc, la creacioun de Reinat Sette sus li pouèmo de Sèrgi Bec.

Lou Pichon grèu

Lou 1er de desèmbre, à parti de 5 ouro 30, dins lou poulit Teatre de Draguignan, uno vesprado pèr li Prouvençau (e lis autre...), pèr coumença la per- iodo calendalo. Espetacle de danso, musico, cant, tiatre, conte à l'entour de Nouvè. L'espetacle sara segui d'uno presentacioun e d'uno degustacioun di 13 dessèr. Se faire marca au 06.62.26.60.87 o loupichoungreu@yahoo.fr avans lou 23 de novèmbre. L'intrado es à 12 euró. Lou Théâtre de Draguignan, se trobo balouard Clemenceau.

Lou fen de Crau

Li prat de Rafèlo soun nascu au siècle XVlen emé la coustrucioun d'ou Canau de Craponne, qu'ameno toujour l'aigo de Durènço. Aquesto aigo a trasfourma aquest region seco en terro fertilo favourable pèr faire de fen. Aqueste fourrage naturau e coumplèt es coumpausa de leguminou- so e que ié baïo uno qualita unico. Es pèr acò que i'an baïa l'A.O.P. l'Apelacioun d'òuriginò prou- tegido. Mai 40 agricultour fan l'esplecho d'aqueste fen, qu'es vendu d'en pertout en Franço e en Èuropo, meme en Africo e en Asio pèr si qualita nutritiounalo. Es bono-di lou climat, lou soulèu, l'aigo que l'erbo greio tant lèu. Fan tres coupo l'an, chacuno d'uno qualita diferènto.

- Aquèlo de mai es richo en graminat e es reser- vado à l'alimentacioun di chivau e di biòu.
- Aquèlo de juillet, es subre-tout reservado pèr li vaco e li bedigo qu'aumento la producioun de la.
- La darièro, en setèmbre, es pèr li moutoun e li cabro.

Li bèsti, de retour di mountagno, ié passon l'ivèr e la primo, au moumen de l'agnelage. Li bèsti broustihon aquesto erbo richo, la quantita d'ou la es meiouro, e en meme tèms, li petoulo servon d'engrais : es ço que disèn l'agriculturo durablo, sènso pesticide, sènso proudu ni engrais chimis.

Grand Prèmi Literàri de Prouvènço

52° Prèmi literàri de Prouvènço Ventabren

Lou dimènche 30 de setembre, aculi pèr li membre de l'Assouciacioun culturalo prouvençal de Ventabren en País d'Ais, lou Grand Prèmi Literàri de Prouvènço 2012 es esta atribuí pèr la jurado que presido pèr Mèste Jan Chelini à nòste escrivan prouvençau, Pèire Pessemesse e à l'escrivan francès, Regis Bertrand.

Mai d'en proumiè fuguè decerni, sòuto la beiliè d'òu vice-president de la Jurado, Jan-Glaude Bouvier, lou pres di Jouine, qu'es esta baia emé la participacioun de l'AELOC, e recompenso aquest an lis escolo següent :

1° prèmi : *Escolo Mario Curie* de Draguignan.
2° prèmi : *Calandreta* d'Aurenjo.
3° prèmi : *Escolo d'òu Valoun dei Tuvo* de Marsiho.

Après l'intermèdi musicau d'òu *Quatuor Sant-Jan*, fuguè l'elogi di laureat.

Lou proufessour Jan Guyon, vice-president de la Jurado, presentè l'obro de l'autour francès Regis Bertrand, un istourian saberu.

Es paments lou laureat d'òu prèmi en prouvençau que fuguè lou mai à l'ounour, presenta en lengo nòstro emé soun bèu gabi pèr nòste pouèto, Marc Dumas, que sachè resumi d'un biais requist l'acioun e l'obro d'òu pouèto Pèire Pessemesse

Discours de Marc Dumas

Se me devias douna lou tèms pèr presenta moun ami Pèire à respèst d'òu retard que deguerian espera pèr enfin reconeissè l'obro d'aquel escrivan majour de nòstro literaturo coumpetourano prouvençal, poudrian s'istala eici pèr quàuques ouro !

Basto, vau miés aguè agu espera tant de tèms aquèu rescontre amé un autour que s'acabo dins uno vertadièro reconeissènço que s'ameritavo d'èstre guierdouna pèr lou prèmi de l'Assouciacioun de Ventabren. Se nòste coulègo Pèire nasquè à Marsiho en 1931, a paments agu passa touto sa vida dins lou país d'Ate, e tout bèu just dins la pichoto comuno de Buos que li dizon Clau d'òu Leberoun. Faguè de bons estudi secundàri au coulègi d'Ate, pièi anè querre uno licènci d'alemand à l'Universita d'Az-Ais. Mai après aguè ensigna dous an monte dounavo perèu de cours de prouvençau à l'escolo noumral de fiho e à Marsiho, vièure dins soun vilage èro ço que li agradavo lou mai.

Pèr amor que nouma proufessour à Reims, desmissionè de l'educacioun nacionalo. Durbiguè un hotel-restaurant dins la propieta familiaro dei Seguin, au couar d'òu Leberoun, dins la vau d'Aigobroun que li permeteguè de vièure au país e de li gagna sa vida.

Faguè aquèlo chausido, verai que fuguè elegi e relegi proumiè conse de la coumuno 28 an de tèms. Mai paments aquèlo vido l'a sachu partaja amé d'autreis ativeta, bord que la d'escrivan es estado la proumièr bèn avans l'amenistracioun de sa coumuno.



— Pèire Pessemesse en tournage —

Alors coumencè si publicacioun en 1954 pèr "Li Graio Negro" un recuei monte l'aviè lei proumièrei pouètio de Sèrgi Bec, coumpleta pèr un long tèste en prosa en coulabouracioun amé Mas Fayet, tôtei dous autour d'uno pichoto coumèdi "Anèn au coungrès" interpretado davans lou proumiè coungrès dis "Aup de Lumiero". Fuguè deja un bel estampèu mau-grat qu'aguèsson escrich en grafio mistralenco... aquèlei graio "bèn negro" que pretendien èstre surrealistò !

Tout acò acoumpagna de la part d'aquèlei critico un pau eicessivo contro l'immobilisme feli-bren e uno literaturo un pau pòussouso. Basto ! lei majourau dins sa "majouranço" troubèron qu'aquèlei jouine fasien un pau trop vira lou sang e dounavon de cop de pèd dins uno tradicioun conservativo... Bèn lèu l'aguè un pau d'en pertout en Prouvènço, tre la fin deis anna-40 50 un courrènt que se sentiè de coutrio amé tôtei leis autrei país de "lenga d'oc" tant sus leis idèio soucialo o culturalo que lei batèsto que se poudrien mena ensèn pèr defendre mai subre-tout englouria lou patrimòni istouric e lenguisti dei País d'Oc.

En s'apielant sus la grafio classico dei trouba-dour establido pèr Estieu, Perbosc, Alibert e lou canounge Salvat, aquèlei jouine escrivien sa lengo prouvençal segoun lei principe d'aquelo nouvello ourtoграфи e rejougnien ansin lei militant lengadocian bearnès o gascon : un sujet de garrouio que just coumencen de s'amoussa Touto l'obro de Pèire Pessemesse es quasimen estado publicado dins l'encastre de l'I.E.O. (crea en 1945) siegue de Toulouso o de la Vau-Clus o encaro à Vent Terral. Lou proumiè recit "Nhocas e bachocas" fuguè tant bèn bèn aculi que se tournè mai estampa amé uno nouvello "Automnada". Seguisuèi un rouman pouliciè "D'un cop de destrua" pièi entre 1973 et 1978 pareiguèron lei tres volums de "Fuòc amb de cendre" qu'es de-segur soun tèste lou mai representatièu de soun obro roumanesco, bord que li troubaren sei tèmo favourit monte se mesclo de situacioun de ficioun amé la voullouta de li retraire la vido vidant deis ome e dei fremo de soun tèms. Se paments voudrias faire couneissènço deis afiscacioun de Pèire Pessemesse tout de-long d'aquèlei annado de reneissènço òcitan, vous faudriè entamena la leituira de "Escriv 1955-1975" (Vent Terral 1977). Aquí dins leis article que s'èron recampa, li descurbirès lei pensado, lei idèio, touto uno longo tiero de sujet d'actualita que Pèire a escri pendènt vint an de soun existènci que partèjè amé d'autour de trio : Yves Rouquette o Robert Lafont, Marie Rouanet e Roger Lapassade, Jean Boudou o Max Rouquette... e lei poudèn pas tôtei nouma. Aquèlo granda aventuro de "l'occitanisme dins la glòri" de seis escrivan e de sei cantaire tant coume dins sei lucho souvènti fes poulitico o soucialo se trobo bèn racampado dins aquèlei cronico. Aquí destoussaren de tèste coume sus lou pouèto Pèire Emmanuel o un long estúdi de sus lou filousote Teilhard de Chardin e pas soucamen la defènso linguistico d'uno cultura minoritari e menaçado qu'amé lei troubadour e Frederi Mistral s'ei aussado au nivèu dei pus grand.

Mai passa lis estrambord de la jouinèso e de seis eicès poulitici... bèn que de cop que l'a Pèire se n'en mesfisè e partèjè pas toujour amé R. Lafont uno analiso proun trop "marsisto" sus



— Pèire Pessemesse sus lou pountin —

l'ecounoumio o lou souciau. Paments tenguè bon sus la critico deis estruturo poulitico de l'Estat francès centralisatour e jacoubin que countinuavo e countinuo de vuela dins l'oubli l'heritage requist e patrimouniau dei lengo e deis escrivan de sei Prouvènço.

Sènso jamai abandouna aquelo batèsto que s'amoussè un bregoun amé la creacioun dei Regioun, nòste laureat qu'aviè cargo de famiho e tamèrn cargo d'entre-presso bord que mena-vo soun "Aubergo dei Seguin" à Buos, faguè uno pichoto pauso dins seis escrituro. Boutè sei couneissènço au servici de la radio regionalo e de la televisien (1982-1989).

D'aquelo epoca avèn retengu : "Lei bèstias de la bastida e de l'oustau" - uno mounougrafi sus lou "Fort de Buoux" e "Beluga de l'Infern" un raconte qu'aurès plasi de tourna legi. Dins leis mèms annado pareissiè "La Tèsi" que l'avèn espedidouna en 1995 amé leis ami d'òu cous de Prouvençau à Gordo e en Ate. Pièi "Maria von Heilbronn" que nous rameto quant nòste ami Pèire mestrejè e counèis la critiquè e la lengo germanico. De 1984 à 1987 escriguè e interpretè sus FR3 Marsiho uno deseno de pichot filme televisa amé lei sòci d'òu cièucle prouvençau d'òu país d'Ate, que n'avèn retengu subre-tout : "Lou chin Ramon", "Lei Caçaires e Eleccions à Bofartigas".

Paments troubè lou tèms d'escrèure sus lou titre de "Fan de Chichourle" *Un dictionnaire des jurons de Provence*. Lou teatre èro uno deis ativeta d'òu Cièucle d'Ate oute l'aviè uno choumro de coumedian qu'èu n'asseguravo la meso en sceno. Citaren "La Pastouralo de l'an 2200" uno creacioun que n'escriguè lou tèste, amé musicò originalo de Francis Mathieu. Pièi, lei represò d'obro teatralo d'escrivan d'Ate coumo "Lei bugadièro" d'Eugène Seimard - "Lei mau maridado" - "Lei marchando d'our-toulaio" de Leouon Coulin e la creacioun touto uno tiero de pèço que n'èro l'autour : "L'escoubo à escouba dins lei cantoun, lou viage à Cuba, un castèu dins lei Carpat, la coupo Dàvi de petanco" : obro teatralo noun publicado qu'an couneigu uno bono acuiènço dins lei rode moute fuguèron representado. D'efèt l'escrituro teatralo tant coume lou juga sus sceno es uno eisericce monte Pèire Pessemesse fai flòri e que li agradò forço de n'en douna siegue dei tèmo de ficioun coume "La segoundo vido de Mirèio" o d'ana pesca à l'istòri amé lou dramo roumanti d'òu catalan Victor Balaguer, l'ami de F. Mistral : "Los Pirenèus" revira pèr èu en vers assounça, coume dins l'ouriginau, que fuguè creado à Mount-Segur en estènt que trato deis evenimen de la Crousado contro leis Albigès e represen en Prouvènço s'òuto lou titre "Lou Legniè de Mount-Segur". Aquèlo peço jugado en dous partido au festenu de tiatre prouvençau de Fuvèu n'outenguè en 2010 e 2011 la "Fuvello d'or" e lou grand prèmi d'interpretacioun femini-vo e masculino.

Faudriè paments pas òubrida que tout de long d'aquèu tèms d'engajamen militant dins l'escrituro, Pèire Pessemesse qu'es s'òci de l'assouciacioun internacionalo d'estudi òcitan (AIEO) dempuei vint an participo en sei coungrès tôtei

lei tres an à Vieno (Austrio) Reggio di Calabria-Messina, Bourdèu, Ais de la Capello, Aachen e Besièrs e cade cop porto sa pèiro au cliapiè en fasènt uno comunicacioun sus la lengo e literaturo nòstro. Es esta perèu long-tèms president d'òu CAOC (Comitat d'afairament occitano-català - coustait òcitan) e a agu fa de noumbrous viage à Barcilouno e en Catalougno pèr empura lou fiò sacra e auboura la coupo mistralenco. Aguè perèu fa de virado dins lei pople d'Europa pèr la defènso dei lengo minoritari e pèr englouria dins sei noumbrous counterfènci la Prouvènço e sa lengo.

Fin finalo avans que d'acaba lou retrat de nòste laureat m'avise que l'a uno coumplicita amicalo que l'ai servado pèr uno proumiè quicho-clau... N'ia belèu pas forço demiè tôtei nòstei mantènèr, siegue d'eici o d'eila, que podon douna uno eisèmla d'aquelo reüssido. D'efèt seis enfant : Amello, Estello, Lauro e Simoun, tôtei quatre, soun esta abali dins lou parla d'Ate e se soun acostuma au bilenguisme d'òu brès. Aquèlo perseverènço n'es-ti pas tamèrn uno dei respounabilita que cadun d'entre n'auri-an degu assegura dins nòstei oustau ? Pèr l'ami Pèire, es acò l'aprehensien primordial que fau aguè dei realita coucrèto de la vido vidant, idèio que seignourejo touto soun obro literari.

Acabarai pèr uno de seis obro - d'asard la darniero qu'a espeli en 2008.

Se voulessè ana au rescontre de l'escrivan aguès pas pau de faire : "Lou viatge au fons de la mitologia" ... es-ti necite d'apoundre qu'es bèn de mitolougio sièuno, monte soun imagina-cioun beluguejo de milo situacioun. Mai quente plasi de descurbi la drudesso d'aquèlei ome rescountra tout de-long d'aquèu viage dins lou passat qu'es pas lou d'Aliço o d'Ulisse, mai lou de Pèire ei país de terro latino, roumano, troubadouresco, mistralenco, mesclado dins lou tèms e dins l'espaci dins uno quassi "eternita èuou-mieterrano".

D'aquèu draïou escoundu darriè la mato d'èuse "un bèu dralhòu, sensa clapas, tapissat de terra negra color dei carbonieras d'a passat tèms" : que vous menara tout dre à la "maquino" à remounta lou tèms. E de la baumo refugi d'Idelfons coumo n'en dreissa la tiero luminouso e requisto d'aquel itinerari ?... e que vai de la Preistòri à la debutò dei Cristianisme, dei mounastèri au Catarisme, de Reiné Nelli à V. Balaguer, de la soupo de farineto eis OGM, dei Jo flourau de Toulouso au Catalanisme, d'òu "fin'amor" à Bonaparte Wyse... e s'arrivan enfin à la Garo de Mount-Peliè es que sian à mita-camin entre Aup e Pirenèu e poudèn partèja coume Pèire Pessemesse nous lou vai prepausa : "eici li sièu coumo en plen ennegada dedins" e veici uno vertadièro culido requisto de l'istòri culturalo e literari de nòstei país de lengo d'Oc.

Marc Dumas

Pèire Pessemesse fuguè pas en rèsto pèr ié faire responso.

Seguido pajo d'a coustait

Au pouèto Pèire Pessemesse

Discours d'ou laureat

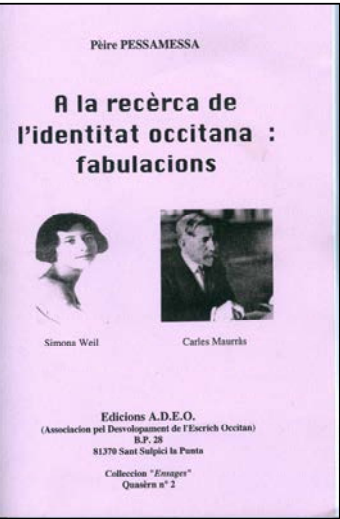
De cop que i'a, me pàusi la questioun de saupré perqué escrivì dins uno lengo tant minouritari que bèn lèu li aura plus qu'aquelei que l'escrivon que la poudran legi. Se relargis-sèn lou problèmo perqué escrivèn, aquí man-carien pas lei responso, mai, pèr ièu, uno dei meïourei responso dei pus counciso, la devèn à-n-umanisto de la Renaissance, Wilhelmus Agricola, que nous baïo tres resoun d'escri-cre : *ut doceat pèr estruire, ut moveat pèr esmoure, ut delectet pèr regala*. Aquèlei tres precepte soun encaro valable vuei pèr tout escrivan, encaro qu'en aguent chausi uno lengo minourisado, lèi leïtours de teïs obro, aquèlei que voudriès estruire, esmoure e regala soun pas tant espès qu'à l'epoco de teï vint an, que soun nombre, eïlas, a demeni dramaticamen e que persevera dins aqueilo escrituro, acò es bèn mai que diabouli, sèmblo puslèu à un comà clinica-men despasa. Urosamen dei prèmi literàri que, de fes que i'a, te baïon d'encourajamen preciaus, coumo uno soulado de flour au bèu mitan de la baucò d'ivèr.

En mai d'acò, coumo lou present ei pas trop flame, nautreï, escrivan òcitan, avèn tendèn-cí à se refugia dins lou paradis linguistic antèrior e a counmemora leis ouro ufanouso d'ou pas-sat; q'ou vuei farai sènso vergougno e vous counvidi quatecant à counmemora ensèn lou cènt cinquantenenc anniversari dei jo flourau d'Ate que se debanèron au mes de setembre 1862 e que veguèron lou trioufle de la Renaissance mistralenco.

À l'òcasien d'un Comici agricolo, la vilò d'Ate que soun consè n'èro lou d'outour Cami-he Bernard, èu-meme escrivan en lengo noum, avie pèru ourganisa dei jo flourau de pouèsio prouvençalo counjoutamen amè Frederi Mistral e seis ami lei felibre que compausavon la jurado. Èro pan benesi pèr èlei que li fiasé de besoun uno reconeissenço poultico de soun acien en favour de la lengo. E aquí, l'aguèron à boudre, que t'outèi leis autouri civilo e reli-gious fuguèron presentò pèr ausi lou discours d'ou pouèto e la leïtours d'ou palmarès d'aquelei jo un pau tendencious, bord que recoumpen-savon en primie liò aquelei qu'avien adòuta la reformour ourtografico e en segound liò, leis autre. Acò de-segur faguè pas l'unanimita que n'aguè abord que desaprouvavon. Un Atesen entre autre, Alfred Artaud n'en fuguè scandal-isa e lou faguè assaupre dins dous pamflet e un libre de 188 pagin publica en 1864 entitula *les Jeux floraux d'Apt*, Artaud un ispeïtours de l'ensignamen primari que Reinié Jouveau dins soun històire du Félibrige trado "d'olibrus". Leïssaren de caïre lei reprochi que fai ei mem-bre de la jurado d'aguè favourisa à òutranço lei pouèto qu'aguèn chausi la nouvello ourtografè

pèr nous councentra sus un poun: lou refus radical d'Alfred Artaud òupausa à touto tenta-tivo de reabilitacièn de noustro lengo mespre-sado e à sa dignita pouètico: lou critique noun pòu ametre que F. Mistral s'adrèisse en *patois* à mounseignour l'archevesque, denòncio lei vèrbe lengadocian coumo sousca, apasima, se gandi, penja... etc. qu'a trouba soute la plumo de l'autour de *Mirèio*. E aquest avversari encagna de touto lengo que siegue pas franco-se se demando se : - *Cette langue des félibres, est-ce bien ce vulgaire provençal que parlaient nos pères et que nous nous permettons peut-être à tort de parler quelquefois entre nous ?* La responso èi noun, faguèn de literaturo en francès e pas mai! Uno lengo uno nacien e noun pòu i aguè de diversita linguistico. Paréi Artaud coundano la croïo de vouguè que la renaissance prouvençalo s'espandiguèsse deïs Aup ei Pirenèu. E aquito fai de remarco irouni-co: à tèm avie pareigu soute-titula tant pèr la Prouvènço que pèr la Coumtat tout en un cop càmbo soun intitulat en 1863 e devèn *Joie e passo-tèm de tout lou pople d'ou Miejour*.

E Artaud vague de se trufa deïs armanacaire : - *Grâce à l'armaria de 1863, les Provençaux savent désormais qu'ils forment une population de 10.191.554 habitants et non pas les*



1.263.849 que leur avait assigné l'Armana lui-même en 1858.

En soumo, Frederi Mistral avie enventa l'Òci-tanismo sènso lou noum, uno comunautat cul-turalo milenàri. E vùèi, 150 an après, se soun mai manifesta leis Alfred Artaud d'ou siècle XXlen, que sèmbon à-n-aquèu que Reinié Jouveau tratavo d'olibrus e que vouolon uno literaturo embarrado soucamen dins lei limito d'uno region e pèr uno resoun menudo, risiblo, la foubio d'ou mot "òcitan", afoutisson qu'eïsist-on de deseno de lengo d'o e noun pas uno souleto, unico dividado en dialèite, coumo se leis obro de F. Mistral pouguèsson pas èstre estudiado dins leis universita de Toulouse vo de Mount-Peliè perqué eïla parlon uno lengo difè-rent, tout acò pèr counserva à la Prouvènço l'ourtografè d'un idiome que fau aguè l'auri-ho bèn fino per entendè quaucun lou parla pèr carrierio!

À-n-aquelei li rebèqui: qu'enchau qu'escriguès uno lengo amè un sistèmo grafico vo un autre, lou foundamentau èi de la parla e de l'escrèure, fuguèsse amè lei fraso lapidari d'ou SMS; fès n'en un usage public e priva, coumo l'avèn agu fa de siècle en arriè!

En vouguèn trenca tout liame amè leis àutreï region d'oc, aquèlei secessionnistos van peréu à l'encontro d'uno realita dempuèi l'an mile dei troubadour enjusqu'à la promièro guerrou mondialo, qu'aquesto lengo d'oc emplegado pèr lou pople èro coumpreso deïs Aup ei Pirenèu.

Quant n'ai agu de testimonniage deïs ancian combatènt de la grand guerrou de 14-18 que me disien : - *Ah, vo dins lei trenchado parlerien patois e se comprenien bèn, que siegue amè aquelei que venien de Carcassouno, d'Arbi ou d'iaours. Tè, n'aviè un d'ou Lemousin que cantavo aquesto cansoun que me n'en souveni encaro, e vague de me la canta.*

E Jasmin, lou perruquié d'Agen counsacra pèr



— Lou proumiè prèmi: Escola Mario Curie de Draguignan. —

Charles Nodier e Sainte-Beuve, lou grand roumantique de la proumièro mita d'ou 19en siècle qu'anavo de vilò en vilò, de Toulouse à Bourdèu fins à Marsiho pèr teni sei grand recitau pouèti davans un publi poulpàri immènse! Lei gènt l'aurien pas coumprés, èu que parlavo gascon e pamens li aurien cour-reigu coumo l'avé à la sau? Sènso n'aprecia la bèuta de la pouèsio?

Noun, que diable vouolon aquèlès emule d'Alfred Artaud que s'embregadon amè lou refus de tout lou passat d'uno literaturo, paréi au Mefistò dins lou Faust de Goethe *der Geist der stets verneint*, l'esperit que dis toutjour de noun, lou negacionnisto? Revendicon la plural-ita dei culturo, q'ou vòu rèn dire, pretèndon que la lengo èi vivènt, mai se gardon bèn de la parla, de centeno de milié d'èurò saran despendu pèr crea un òsservatòri de la lengo... en de qué servira? Decerniran de bonus ou de malus eis escrivan segound la grafio qu'emplegon? Belèu qu'anaran dins leis ouspice pèr regarda mouri lei darièr vièi que, la lengo, dins sa vido l'an toujour agu parlado e òsservaran soun agounio?

Pèr quant à ièu, m'agradò mai de saluda aquèlei que fan quaucarèn, que mantèn, ensignon e escrivon e parlon la lengo coumo nautreï, ancian tèms tremprian la plumo dins l'encrè e que vùèi utilisai la maquino à escrèure eleïtronico, escrivan avèn besoun de leïtours que, se vènon pas à tu, te fau ana à-n-èlei.

M'èri rejouï d'aqueilo iniciativo d'ou Felibridge qu'avie ourganisa uno journado deïs escrivan prouvençau qu'aguè lioc à Seloun de Prouvènço au mes de febré d'aquest an e me chalavi dins la perspèctivo de li ana, de rescoun-tra tant d'ome e de fremo qu'escrivon coumo tu dins uno lengo d'icho minourisado, n'èri bèn uros que n'òublidavi lou marrit tèms, la fre e dins ièu, resclantissièi lei vers d'ou troubadour Bernat de Ventadorn :

Tant ai mon cor plen de joia
Tot me desnatura
Flor blancha, vermèl'he groia
Me par la frejura...
Tant ai al cor d'amor
De joï e de doussor
Per qu'il gels me sembla flor
E la neus verdura...

Mai, eïlas, dous jour avans la troubadò l'aguè uno grosso nevado e dins moun vilage d'ou Leberoun, m'atroubèri la veïturo bloucado pèr 25 centimètre de nèu e noun li pouguèri ana.

Anar posc sens vestidura
Nutz en ma chamisa
Car fin'amors m'assigura
De la freja bisa...

Asin countùnio lou pouèto e ièu, de-segur, li aurieu poussu ana nus en ma camiso, sènso vestimen, mai pas sènso veïturo. Mau-grat lou tèms gaire favourabile, èron vengu pamens uno bouono mita de la centenasso d'es-crivan counvida sènso esclusivo, outropassant tant siè pau lei limito de la prouvingo istorico, èron aquí pèr afoutri l'unicita, lou caractèrè unique de noustro lengo e de sa literaturo deïs

ourigino à vuei e siéu regretlous que la nèu m'aguèsse empacha de li participa, coumo regrete peréu qu'uno òperacièn cirurgicallò sauvo-vido m'aguèsse priva de representa lou *Pen-Club de lengo d'oc* en Courèio amè l'es-crivan de Mount-Peliè, Jan-Fredèri Brun pèr l'assemblado generalo dei *Pen-Club*, coumo t'outi dous l'an passa anèrian à Bèugrad en Serbio, oute pleidejerian lou doursiè de nou-ostre *Pen-Cub* pèr èstre soci e l'A.G. nous reçaupé à l'unanimita. E pouodi pas mai que d'acaba, noun pas en fumant la pipo, coumo lou dis la cansoun, mai en faguèn mai uno citacièn de Bernat de Ventadorn que l'escriguè dins soun parla lemousin, aro fai vùè siècle, dins un lengage incomprensiblo pèr d'unei prou-vençau, coumo poudrès vous n'en rèndre coumte

Lo temps vai, ven e vira
Per jorren, per mes e per an
E ieu, las, n.sai que dire...

Mai anarai pas pus luen qu'es uno *canso d'amor*, de la paciènciè desesperado de l'amant qu'espèro que la bello vouguèsse d'èu e ièu, qu'acò me councernis pus gaire, aquèlei vers leis apliqui au vièloun que davans lou tèms que fugisse, sabèn pas que dire, senoun qu'encuei es un bèu jour que vau mies onnoura un escrivan tant qu'es en vido puslèu que de pausa uno lauso sus l'oustau oute mouriéu.

Pèire Pessemesse

La sesiho s'acabè en cantant uno estrambour-danto "Coupo Santo" entounado pèr un autre laureat, Jan-Bernat Plantevin.

Pèire Pessemesse fuguè mai à l'ounour pèr signa si libre à l'estand de la Librarié "Mon Blason", toujour fidèlo pèr espandi li bibre prou-vençau.

P. A.



La segoundo vido de Mirèio de Pèire Pessemesse -
Ed. Prouvènço d'aro - un libre au fourmat de pocho 11x18, fai 100 pagin.
costo 5 eurò (+ 2,50 eurò pèr lou port) à cou-manda is Ed. Prouvènço d'aro -
18 carrierio de Beyrouth - 13009 Marsiho -
lou.journau@prouvenco-aro.com.

Païs Basque

Lis independendisto s'endevènou la segoundo forço regiounalo en Païs Basque.

Es la resulto d'ou vote d'ou mes passa, remporton 21 sèti au parla-men regiounau.

Un an après l'anúciò pèr l'ETA de la fin de la violènciè, aquèu retour is urno prouvo encaro la forço d'aque-lo mouvanço en poultico.

"Es tèms de coumença à pensa en tant que pople, que païs. Es tèms d'arresta lis ordre venènt de Madrid" a manda à Bilbao Laura Mintegi, la candidate de EH Bildu à la presidènciè de la regioun.

Après la Catalogno, lou Païs Basque, es l'Europo di regioun que camina.

Lou centenàri Savié de Fourviero

La Leissicougrafio d'O

Lou dissate 6 d'òutobre 2012, à Scèus li tres associacioun de la region - *Lis Ami de la Lengo d'O*, *Li Miejournal de Scèus* e *La vihado d'Auvergno* - s'èron groupado pèr ourganisa un couloqui sus la leissicougrafio d'O dins l'encastre d'ou centenàri de la mort d'ou Paire majourau Savié de Fourvières.

Lou presidènt dis A. L. O., Jan-Francès Coste que menavo la barco douné, proumié, la paraulo à Glaude Bressan pèr presenta lou diciounàri prouvençau-francès de la lengo d'O anciano e mouderno d'ou d'outour Simoun-Jude Honnorat de Digno.

Felip Martel presenté pièi Mistral e Savié de Fourvières e si dous diciounàri (Tresor d'ou Felibrige e Pichot tresor) come òutis de travai e de difusioun de la lengo.

Aguère, iéu, lou privilège de presenta lou travai d'ou Counsèu de l'Escrit Mistralen (C. E. M.), soun blais de travaia, li resuto de ja òutengudo despièi siès an e la toco finalo.

Enfin, Jousiano Ubaid, leissicougrafa e etnouboutanisto, presenté soun diciounàri ourtougafí, gramatacu e mourfoulougi de l'òucitan. Diciounàri establi en se foundènt sus tóuti li diciounàri òucitan eisistant, dins l'estigancio d'armounisa la grafia classico e de facilita l'òbro dis ensaignaire.

Bèn entendú, l'aculido fuguè coume sèmpre emé segne Oheix e la municipalita de Scèus, di mai requisto. Dins tout, uno tantoustado fruchoso e di mai interessanto. Fau espera que li coumunicacioun saran estampado.

Peireto Berengier

Cesar o noun Cesar

Li Parisen nous an rendu lou buste de Cesar que fuguè trouba en Arle, l'a cinq an, dins lou Rose. Mai... soun pas segur que sigüessè vertadièramen la representacioun de Jüli ! An soulamen de retra sus de pèço roumano pèr faire la coumparesoun.

Autant lèu an ourganisa en Arle un couloqui, emé de saberu, d'arqueologues, de cercaire... e an manda l'ipoutèsi que sarié lou retra d'un noutable qu'aurié li carateristico de Cesar, esculta segound la tradiçion de l'epoco dins de marbre de Turquo. An adonc decida de lou souna lou Cesar d'Arle enjus-qu'à la descuberto d'uno autre estatuo...

Se pausé tamen la question de saupre pèrque l'a pas mai de representacioun de retrubao. An agu tamen uno responso. Lis estatuo, souvènti fes èron de brounze, e au fiéu di siècle, fuguèron foundudo, e li maubre crema dins li four à caus... un d'aquest four se troubaivo à Trinco-taio, ounte an trouba tóuti lis antiquita : devien espera de passa au four quand un cop de Rose aurié empourta aquéli maubre, emé la tèssto de Cesar...

Urousamen, nous rèsto nosto Venus : *O douço Venus d'Arle ! o fado de jouvènço ! Ta bèuta que clarejo en touto la Prouvènço, Fai bello nòsti fiho e nòsti drole san !*

La bibliotèco virtualo



Lou Pichot Tresor (1902) Don Savié de Fourviero

Savié de Fourviero (nascu Albert Rieux), canonge de l'ordre di Premountrat es nascu lou 5 de febrí 1853 à Roubioun (84) ounte es mort tamen lou 27 d'òutobre 1912. De counferènci à l'òucasioun d'aquest anniversàri se soun debanado à Roubioun e à Scèus. Mai vaqui 110 an qu'espeliguè lou *Pichot Tresor* de Don Savié. Utilisa pèr tóuti li debutant dins l'aprendissatge de la lengo nostro, sarié interessant de saupre la publicita que fuguè facho à sa sourtido, dins li revisto d'ou tèm.

D'en proumié, es de nouta que dins lou Tresor de Mistral (1878), Savié de Fourviero es cita 45 cop en eisèmple de vocabulàri.

De soun coustat, Don Savié a reprès forço mot baia pèr Mistral, e n'a apoundu d'autre. Èro lou proumié diciounàri francès tira d'ou Tresor d'ou Felibrige.

Ai coumença de faire de recerco à parti di "Notions préliminaires" dins la proumière edicioun : nous dis, en francès, que tout lou mounde reclamavon un pichot *Tresor d'ou Felibrige*. L'autour de la prefàci, pensan qu'es Don Savié, qu'es pas signado, esplico simplamen qu'a treva regulieramen lou pople, e qu'a utilisa li diciounàri de Mistral, d'Honnorat, de Doujat, d'Avril de Piat e d'ou n'çant Pellegrini e lis àutri leissique o vocabulàri de la lengo d'Oc, lengadocian, gascon limousin, daupinés...

A respeta l'ordre alfabeti, baio li vilo principalo o li cièutat ilustro de la Terro prouvençalo, li pople que l'an abitado e li souberan qu'an regna. Aquesto darriero partido fuguè facho pèr un counfratre, don Rupert de Rurs (04) que courreguè tamen lis esprovo. Quau lou counèis ?

Simplamen uno ligno enigmatico de Don Savié : "*Brèu, voulèn pas s'atarda à de counsideracioun que, sèno èstre inutilo, nous menarien trop liuen...*" nous leisso à chifra. Pèr esclargi aqueste mistèri, ai tamen eschric à sant Miquèu de Ferigoulet, mai lis enfourmacioun sorton pas eisadamen de l'abadié...

Don Savié nous dis pas coume l'es vengudo l'idèu de faire aqueste diciounariot, en seguido d'ou TdF, nous dis pas nimai s'an travaia ensèn, se se soun escri... acò rèsto un autre mistèri.

En furnant dins nosto vièlo bibliotèco, ai cerca dins li arma. Mistral n'en parlè jamai soute sa plumo.

Savié de Fourviero fuguè elegi Majourau à la Santo Estello de Mounmajour, en 1889, à la Cigalo dis isclo, véuso de Francès Delille : trouban pas ges de rendu comte dins lis arma...

Trouban dins li Cronico felibrenco de la debuto de l'arma de 1903, tout bèu just 3 ligno : "*Lou pichot Tresor ounte Don savié de Fourviero, en tóuti aquéli que podon pas avé lou Grand Tresor mistralen, pougis li clau de noste bèu parla : li clau que duerbon l'èime i bèlli dicho emé i nòbli pouèsio*". Es signa Lou Felibre de la Lauseta (Jüli Ronjat).

Es tout ço que trouban.

Pièi, coume Fourviero beilejavo "*Lou Gau*" à sa creacioun, ai counsurta l'annado 1902. Aguère mai de chanço. D'en proumié, uno pichoto bibliougrafa, en francès, noun signado, qu'es quasimen li "*Notions préliminaires*", pièi un paragafe titra largamen "*Uno pajo de Mistral, à prepaus d'ou Pichot Tresor*" :

"Entre reçaupre e fuetla Lou Pichot Tresor d'ou Paire Savié, m'es revengu 'n memòri lou darièr terme d'ou distique qu'es escri, à Carpentras, sus lou pèd de l'estatuo de Mounsegne d'Inguimbèrt :

*Ses libérales mains ont laissé dans Vaucluse
Le pauvre sans besoin, l'ignorant sans excuse.*

Aquéli diciounariot de la lengo prouvençalo, quant l'a de tèms que s'esperavo ! E vès-l'aquí espeli, plen coume un iòu, e clar e brèu, emé tóuti nòsti mot arranguera poulidamen, ourtougafia segound li règlo felibrenco, e s'esplaciant lis un lis autre pèr sis èr de famiho e soun

Lou pichot Tresor

racinun à jour.

Rèn de mai coumode qu'acò : avès aquí en man, avès aquí en pòchi li voucable innoumbrable de noste parla richissime. E pèr rabaia tout acò, l'espurga, l'espelugueja, e pièi lou publica, à mand de ié gausi sis iue, soun tèms emai sa bourso, cresès que n'a faugu d'afecioun, d'enavans, de sciènci e de paciènci, e d'amour pèr nosto Causo !

Eh ! bèn, l'obro es coumplido, la font es avenado, l'aigo d'ou sourgènt poulupari regolo enfin à plen canoun : tóuti poudès vous abéura".

F. Mistral.

Poudèn pas dire que fuguèssè proun lausen-jous !

Acabaren pèr l'article lou mai counsequènt, signa d'ou baile d'ou Gau, Antòni Bertier. N'en vaqui quàuqui tros (janviè1902) :

Lou Pichot tresor, pareitra lou 15 d'abriéu, souscription 5 fr.

Aqueste libre , o leitour, es un pichot tresor Recato dins si ple la lengo prouvençalo ; Sènt qu'embaumo tout plen nosto terro nadalo E pèr tout Prouvençau n'en vau soun pesant d'or.

Aquí l'avès li mot, triste o gai, dous e fort, Que depinto tant bèn la vido miejournalo ;



Car n'es pas un jargoun nosto lengo inmourtalo,

E, triste o gai, tradus tout sentimen d'ou cor ! Cade fuiti vira sèmblo un bihet de banco Ounte, bèu louvis d'or, pas lou plus pichot manco Di mot requist que fan noste parla tant dous. Tè ! veici bèu leitour, un bon counsèu : Assajo De legi, cade jour, soulamen quàuqui pajo E miès qu'à-n-un rouman ié trouvaras de goust...

Lou felibre d'ou fougau (Jousè Chevalier) Emé li proumièri lusour d'aquest printèm, veici que lou Paire Savié nous adus soun Pichot Tresor.

L'avé proun de tèms que lou couvavo aquéli poulanchoun..., e aro, es espeli. E de ja drete la cantadisso dis alleluia pascalín, largo éu si jóuni cacaraca, si bèu proumié cant vitourous. Raço racejo, dis un prouvèrbi, e es bèn veri ! Soun einat lou grand Tresor, d'ou grand Mistral, aguè pas pulèu carga sis ajust dimenchau que tóuti lou prouclamèron lou Rèi di Libre Prouvençau. E veie, soun felen, lou *Pichot Tresor* d'ou Paire Savié a pas pulèu bouta lou nas au fenestroun, que tóuti lou clamo : *Soubeiran Prouvençau*.

Claro e bèn asciençado, aquelo enciclopèdio prouvençalo, qu'es se pòu dire un travai de moungue, es vertadièramen lou vade-mecum de tout bon Prouvençau... Avès un mot que vous embèstio, que coumprenès pas, vite, vite, arrapas lou *Pichot Tresor*, cercas : *Rèire* pèr eisèmple. Boudiéu ! que n'a ! Siéu segur que Littre n'en counèis pas tant, disès : *Rèire-ounouable, rèire-d'aquí, rèire-ausi, rèire-grand, rèire-boutigo, rèire-court, rèire-felen, rèire-fiero, rèire-gardo, rèire-grand, rèire-goust, rèire-manco*, etc... e n'i'a e n'i'a que n'en farien ùni letanio d'un kilomètre de long. E aquéli que dison que la lengo prouvençalo es pauo, guindado, zóu ! qu'arapon mai lou Pichot Tresor e aquí veiran que chascue mot n'a un, emai un autre de derivatiéu. A l'asard

toumbe sus lou mot grand. [...] E au poun de visto istouri cresès que l'a rèn ?... Tenès, sarié trop long de lou bouta eici ; mai, rèn qu'au mot *Prouvènço*, l'a tres pajo esquichado d'esplacioun istorico e geougrafico. Ié trato de la situacioun de la Prouvènço - de sa lengo, de si dioucèsi avans 89, de si vigarié, di terro aja-cènto, dis Estat Prouvençau, dis impost (article forço curius) de la justico, e pièi un brièu d'istòri sus lou reiaume de Prouvènço, lou coumtat d'Arle, e li comte de Prouvènço.

Au poun de visto de l'istòri naturalo l'on atrobo aquí, lou noum de tóuti lis erbo de sant Jan. [...] Eh ! bèn, felibre mis ami, que n'en disès de tout acò bèu ?... Sèno vano croio, quant n'i'a de nàutri que counèisson tout acò ! Oh ! quinto bono ajudo anan aguedre em' aquéli *Pichot Tresor*... Vous n'en fariéu encaro de citacioun, tant-e-pièi-mai e de-longo restarias aquí bouco badanto, tant l'a de causo qu'i-ngouras. Au mot *péis* atroubas tóuti li noum di peissoun de mar e de Rose ; au mot *pèd*, l'a tournamai uno noumenclature que n'en finis plus... Basto, en que siér que vous fague mai veni l'aigo à la bouco ? Leissas-me vous dire que li Prouvençau an aquest cop uno vertadièro mauno celestiale e li Franchimand an èli tamen emé lou diciounàri francès-prouvençau que s'atrobe à la fin, tout ço que fau pèr bèn estudia e aprene nosto divino lengo d'O.

Que vous dirai de l'estampage ? Li fraire Aubanèu an de-segur un cap-d'obro de mai à-n-apoundre à sa bello e magnifico couleicioun de libre Prouvençau...

L'on passarié d'ouro e d'ouro sus aquéli vouleme sèno fatig pèr lis iue... Li mot se destacon bèn e l'on pren plesi à cerca... Lou fourmat, qu'es aquéli d'ou Larousse de pòchi, fai que lou libre es bèn manejatiéu e pas embarassous. I patroun coume is oubrié, mi counfratre, siéu uros de pougi mi couralo e vivi felicitacioun. [...] Aro, o felibre de tout pèu, jouine o vièi, se vous arribo de bouta de galicisme dins vòsti pouèmo o de fauto d'ourtougafí, sarès plus excusable, car, dins aquelo obro (obro de paciènci se pèu dire) auto coume noste Cièri, proundo coume nosto mar bluiò, esbarlugejanto de clarour coume noste sant Soulèu, atroubarès tout ço que vous mancavo... Aquí, dins aquéli pous de sciènci e de verita, lou Mot just e bèn prouvençau lou Mot, que coume noste Verbe auturous, Mountfort e li siècle n'an pas poucu amousa, se mostro luminousamen bèu, enaussa sus un sèti d'or, moustrant d'ou det la Terro Proumessio, ounte dins li tèms endevenidou nosto Countesso segnourejara

N'en saupren pas mai.

Dins tout, la perfecioun es pas d'aqueste mounde.

Quand lou Pichot Tresor baio de mot incouneigu dins lou Grand Tresor poudèn que bada :

bisbille, sf. chimpanello

Mai quand nous baio uno ourtougafí diferènto d'ou Tresor d'ou Felibrige sabèn plus ounte penja lou lume :

indigne, adj. indigne, igno, (TdF = endigne).

degré, sm. degré (TdF = degrad).

feutre, sm. feutre (TdF = feùtre).

remplir, va. rempli (TdF = rampli).

Emai tamen l'ana-veni de soun *prouvençau-francès* à soun *francès-prouvençau* es desvariano :

francès-prouvençau

intact, acte, adj. sencèr, èro.

prouvençau-francès

intat, ate, adj. intact, acte.

prouvençau-francès

deserba, va. éherber.

francès-prouvençau

Lou mot l'es pas.

Èro uno tèms ounte l'avé pas d'ourdinatour pèr faire tóuti li recerco, coumparesoun e ramplacamen necite. Li courreicioun d'un paréi diciounàri èron moundentalo.

Empacho pas que lou Pichot Tresor restara noste proumié diciounàri, lou meior pèr toujour.

Tricio Dupuy

Li raconte fantasious de Sèrgi Bec

Raconte mai vo mens fantastic o fantasious...
Nouvello de Sèrgi Bec

En jun de 1979, emé soun ami Reinié Bruni, Sèrgi Bec fasié parèisse un libre titra *Fantastique Pays d'Apt*. S'agissié d'un oubrage couleitiéu associant de grands autour prouvençau despareigu, coume Frederi Mistral o Fourtunat Pin, à d'escrivan contempouran coume Pèire Pessemesme vo Sèrgi Bec éumeme. L'ensèn èro iluistra pèr de pintre renouma de la Prouvènço, coume Enri Pertus, Reinié Mètayer o encaro Sèrgi Fiorio, lou cousin de Jan Giono.

L'ensignadou proupousavo tres partido diferènto : *légendes du fantastique, légendes et contes de l'imaginaire et récits de l'authentique*. E dins soun avans-prepaus Sèrgi Bec escrivié : " *Uno légèdo vo un raconte pouplari es un biais mentau d'agi magicamen sus lou mounde que nous environo. E lou fantastique es voulounté liiga à n-aquesto acioun magico de la mentalito d'uno comunauta umano sus li forço naturalo que l'enviounon*". Lou libre se presentavo coume lou proumié d'uno tiero e lou perloungamen de cronico publica regulieramen dins lou journa *Le Pays d'Apt* que Sèrgi n'en èro lou cap redatour.

Trento tres annado an passa, mai que n'en fau pèr chanja d'epoco e de generacion, mai lou subjè abourda pèr *Fantastique Pays d'Apt* a garda touto soun actualita. Se poudrié meme dire que n'en trobo vuei uno nouvello pertinènci. Pensan au vers de Patrice de la Tour du Pin : " *Touti li pais qu'an plus ges de légèdo saran coudana à mourir de fre*".

En pouèto qu'es avans tout, Sèrgi Bec a pas decessa, pèr sis engajamen, d'oubra à n-aquest enrichissamen de la vido couleitiè pèr l'entour d'aquesto part d'imaginari e de panti, que sènso elo, nosto vido perdié touto sabour.

Lou libre que presentan n'en es un di multipli testimòni que despièi 1979, Sèrgi Bec a pas decessa de coumpleta soun obro dins de la pouèso, d'ou conte, d'ou rouman, d'ou teatre, de la critico d'art... pèr deveni un de nostis autour prouvençau mage d'aro.

E l'exploracioun d'ou fantasti l'a jamai quita. Aqei fau l'entèndre dins la dimensioun " *magico*". Es seguramen pas uno elucubracion de

l'esperit. Aqueste fantastique es religa à la vido individualo e couleitiè, tout coume au vrai : permet de lou mies comprendre e de lou mies abita. Fau rapela que Sèrgi Bec fugué grandamen influença dins sa jouinesso pèr lou



Surrealisme. En dounant touto soun impourtanço à l'incousciènt dins la creacioun, André Breton e sis ami l'an ajuda touca de verita umano enjusqu'alor leissa dins l'oumbro. Li proumié tèste que legirés dins aqueste libre vous baiara la poussibilita de verifika noste prepaus. Soun d'uno grandou forço e realison uno cabussado dins la coundicioun umano qu'uno aprocho solumen descriptivo aurié pas poussu permetre.

Au passage, fau dire qu'es aqei que se recourenis un vertadier escrivan. Saup trasgressa, franchi li bari d'ou liò coumun o de la couvencioun. Aquesto literaturo dèu èstre au rendè-vous de soun tèms e meme en avanço se vòu countinua à teni sa plaço dins lou courent de la creacioun universal.

La seguïdo di cronico proupousado dins lou libre metra plus à l'aiso. l'a d'imour, un mervihous estaca à nosti grandi fèsto, l'evouacioun

d'elemen d'un paisage naturau e cièutadan nous couneissèn, un ritme e un perfum di sesoun que partajan.

De soun Luberon, Sèrgi Bec nous fai ausi ememe tèms lou crid e lou cant d'un ome que regardo la vido en faci, que n'en a reçaupu li joie e lis esprovo. A fa rampèu l'ressourço de soun imaginari pèr n'en aprecia li plasé e n'en dejouga li las.

Jan-Lu Pouliquen

L'autour

Nascu à Cavaioun en 1933, Sèrgi Bec a passa soun enfanço proche d'Ate, dins la minoutarié famihalo. Seguigué uno fourmacion literari à l'Universita de z-Ais-de-Prouvènço, pié fagué lou journalisto e critique d'art e courrespoudènt de l'agènci *France-Presse*.

En 1968, abandoné lou journalisme e revengué en Ate. N'en fugué lou maire-ajoun delega à la culturo de 1977 à 1983, avans d'èstre nouma direitour-ajoun d'ou Pargue naturau regiounau d'ou Luberon.

À parti de 1977, publiqué lou journa " *Le Pays d'Apt*".

Autour de mai de quinge recuei de pouèmo, Sèrgi Bec a pas decessa de faire clanti sa voues pouètico en lengo d'oc despièi mai de cinquato ans : es counsidera coume lou mai grand pouèto prouvençau d'aro.

Dins sis obro, Sèrgi Bec emplego autant uno grafio que l'autro, meme li dos dins un unique recuei.

En deforo de soun obro pouètico, Sèrgi Bec escrivié tambèn en francés : rouman, oubrage sus Prouvènço, pèço de teatre... Coulabouro à mai d'uno revisto pouètico.

Es tambèn marca dins d'assouciacioun literari, pouètico e teatralo, e fugué entre autre presidènt d'ou *Centre Européen de la Pouèso* d'Avignon.

Prèmi Mistral en 1998, Grand Prèmi Literari de Prouvènço en 2006, fugué elegi majourau d'ou Felibrige en 2009.

T. D.

Raconte mai vo mens fantastic o fantasious... Douge nouvello de Sèrgi Bec, fourmat 14x21 emé 210 pajo - De coumanda is Edicoun prouvenço d'Aro - 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho contro 15 euró, emé lou port.

tu tanben !

Lou CRDP de l'acadèmi de Mount-Pelié, engaja despièi forço tèms dins la produccion pedagogico en òcitan, a déjà publi-ca mant un outis d'aprendissage de la lengo coume li " *Quasèrms*" vo " *Practicar la lenga*" prepauso vuei " *Tu tanbèn !*" que courrespoud au palé 1 di coulège. Es ourganisa en douge unita de tres leissoun caduno e baio uno progressioun dis aprendissage que meno au nivèu A1 d'ou CERL; espera en fin de primari e que si bási soun represso dins li proumièr leissoun, au nivèu A2, espera à la fin d'ou palé.

De bon vrai, aquel oubrage d'ensignamen fai referènci à l'ensèn d'ou doumaïne lenguistic òcitan, autambèn pèr la chausido di tèste e doucumen autentic utilisa pèr l'aprendissage de la lengo que pèr la diversita di locoutour qu'an presta sa voues.

Touti lis ativeta lengagiero precounisado dins li proگرام soun travaïado dins aquè manuau au mejan de nombrous suport: comprenesoun de l'ourau e de l'escrit, espressioun ouralo de-coutunio, espressioun dialougado e eschriho.



Lis autour an acourda uno plaço counse-quentò à l'aprocho resounado de la culturo òcitanò soute touti sis aspè. An agu lou soucit d'apourta d'esclairage pedagoui sus la creacioun artistico e literari e tambèn sus d'usage que, pèr forço aprendis, relèvon pas d'un doumaïne estrangié, mai d'un patrimòni proche.

Tu tanbèn !, coume se dis dins sa prefaci, es un oubrage realisto que prepauso uno demarcho claro e de chausido d'ativeta que li proufessour saupran moudula en founcioun di situacioun d'ensignamen de la lengo au coulège que podon ana de l'oupioun facultativo au bilenguisme.

Ambiciou tambèn pèr ço que duerb l'ouri-zount linguistic e cultura d'aquel ensignamen. Segur, la proussimeta de la lengo, que siegue regiounalo vo famihalo, coustituts uno forto motuivacioun d'aprendissage, mai la toco es, coume li proگرام lou dison " *d'alarga li perspèctivo à tout l'espaci de la lengo, emé pèr toco la recouquist d'usage linguisti, lou renouvelamen di represeta-cioun e di referènci*". S'agis bèn d'aqeri uno lengo coumun de comunicacioun en des-cuerbènt prougressivamen li camin ancian e moderne d'uno culturo vivènt.

L'oubrage abundamen iluistra es accompa-gna de dous caïer d'eisercice emé CD-audio.

Es de-bon la lengo en pratico coume lou vòu lou titre d'aquelo couleicioun, agradiéu coume un magasin moderne tant pèr lis ensignat que pèr lis esculan.

- " *Tu tanbèn ! Manuel d'occitan*" un libre de 130 pajo au fourmat 19x28,5. Costo 18,50 euró (+ 5,50 euró de fres de port) - 5,50 euró li casernet.

De coumanda vers : CDRP Académie de Montpellier Allée de la Citadelle - CS 29003 34064 Montpellier cedex 2

En ligno sus internet : www.sceren.com

Lengo de Franço, lengo en dangié

La Delegacioun generalo à la lengo franceso e i lengo de Franço vèn de publica lou tresen numerò de si " *Cahiers de l'observatoire des pratiques linguistiques*" counsacra à la counèis-sènço di usage lengagié en Franço.

Lou tèmo d'aquéu numerò n'es " *Langues de France, langues en danger : aménagement et rôle des linguistes*" qu'es li ate d'un couloqui que se tengué à Lioun sus aquel item.

À parti d'ou proujè FORA sus l'òcitan e lou francoprouvençau

en Rose-Aup se dessino li pous-siblis interacioun entre cercaire e istitucioun publico à l'entour di lengo menaçado.

Mai aquel estúdi mostro bèn la problematico di lengo en dangié que despaso la linguistico e qu'es direitamen poulitico en par-

tecipant di trasfourmacion de la soucieta.

Aquéu caïer de 180 pajo se pòu trouba devers la " *Délégation générale à la langue française et aux langues de France*", 6, rue des Pyramides, 75001 Paris.

www.degif.culture.gouv.fr

Au pèd di restanco

Au pied des restanques
Jan-Marc Rossi

Jan-Marc Rossi es lou dessinatour que nous fai touti li mes, lis aventuro d'Amadiéu e de si felen Fineto e Celoun.

Sa passioun à-n-éu es li santoun e noste artis-to vèn de sourti un nouvéu recuei de conte.

Quand Jan-Marc m'a remés soun darrié libre, tre torna à l'oustau, ai pas poussu m'empa-cha de lou fuieta. Touti li dessin soun espeta-cious de verita, chasco istòri, aneidoto vo pouèmo, nous menon dins la vido prouvença-lo d'autro fes, touto pleno d'autenticita e clafi-do de sabour.

Dins soun libre d'avans " *J'ai entendu parler les santons*", Jan-Marc nous baiavo li paraulo, li pensado, li ressentit de si persounage d'ar-gelo, imouible mai tout plen de bon sèns dins sa simplicita.

Dins " *Au pied des restanques*" retrouban encaro li persounage vivènt, vertadié vo imagi-nari que nous parlon de la vido en Prouvènço e nous raconton si souveni. Soun inagoutable. Proumenas-vous dins aqueste libre, coume fariés uno passajado dins nosti couliou. Sentès l'òdour de la farigoulo e d'ou roumanin. Au

bestour d'un camin, crousarés li dous ravi vo rescouterarés lou nebout de Pistachié. Arrestas-vous davans la vièio figuiero.



Escoutas flouri mai l'amelié tout de long di quatre sesoun d'ou païsan. Aprendrès la lengo di santoun e l'istòri de la Damo de Garlaban. Pèr lis amouros de la mar, quàuqui raconte

de marin e de pescaire. E piéi, pensas bèn que vous vau pas tout dire !!!! Lou mies es de lou legi.

Dins la tradi-cioun di fèsto de Nouvè, vihado, crècho, pastouralo, poumpo e 13 dessèr, fau agué e pourgi aqueste libre magnifi... Tè ! coume un 14en dessèr.

Au pied des restanques, de Jean-Marc Rossi - Fourmat 20x22 cm, 172 pajo - 22 euró. Se trobo dins li Saloun di Santounié e li librai-rié de la vilo e se pòu coumanda encò d'ADEOSUD éditions - 371 rue St Pierre - 13005 Marseille.

Amiéu Koller

Jan-Marc fara de signaturo de soun libre dins divers Saloun di Santounié,

- 11 e 12 de novèmbre à Sant-Martin de Valgalgue proche Alès.
- 17 e 18 de novèmbre à Sant-Meissimin (83)
- 1 e 2 de desèmbre en Aubagno
- 8 e 9 tambèn de desèmbre à Caderoussou (84)
- 12 de desèmbre à Rocobruno sur Argèns (83)
- 15 e 16 de desèmbre i Baus de Prouvènço emé espousicioun de si gouacho di santoun d'ou 22 au 30 de desèmbre.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

Lis ajeitiéu numerau

Li numerau ourdinau

Seguido di sufisse **-en**, **-enco**, formo classico mistralenco :

vinten, vintenco, vingtième.
trenten, trentenco, trentième.
quaranten, quarantenco, quarantième.
cinquanten, cinquantenco, cinquantième.
sieissanten, sieissantenco, soixantième.
setanten, setantenco, soixante-dixième.
vuetanten, vuetantenco, quatre-vingtième.
nounanten, nounantenco, quatre-vingt dixième.
centen, centenco, centième.
miliounen, miliounenco, millionième.

Art. 4. - *Lou Felibrige coumpren sèt tiero... Li dos proumiéri tiero soun dóu Gai-Sabé, acò fai quatorge felibre cabiscòu ; la tresenco, de l'istòri, la linguistico e l'arqueoulougio ; la quatrenco, de la musico ; la cinquenco, de la pintura, esculturo e gravaduro ; la sieisenco, di savènt ; la setenco, dis ami.*

Dins aquelo formo classico, au masculin, la letro etimoulougico finalo “**c**” revèn pèr se prounouncia davans lou mot que coumenço pèr uno voucalo, es aquéu “**c**” que se trasformo en “**qu**” pèr acoumpagna la voucalo “**i**” de la marco dóu plurau.

Lou tresenc enfant, le troisième enfant.

Vous remarida, Mèste Cheilan ! mai sias dounc véuse de vòsti tresènguì noço ?
“Nouvello prosò d'armana” de Frederi Mistral

N.B. : S'emplo, de cop que i'a, li multiple de vint pèr baia un nombre de deseno, aquéu d'aquí es un nombre par.

trege vint, deux cents soixante.
dès-e-nòu vint, trois cents quatre-vingt.

Sian proun dès cop sièis vint, mai sus tóuti li cènt Nous troubarian pas cinq tant fort ni tant valent !
“Li Carboundié” de Fèlis Gras

La segoundo formo

La tiero dis ajeitiéu numerau ourdinau de la segoundo formo, que siegue dins sa versioun mouderno vo arcaïco, seguis li règlò generalo de l'acord dis ajeitiéu qualificatiéu.

dousièmo, dousèimo, -mo, deuxième.
tresièmo, tresèimo, -mo, troisième.
quatrièmo, quatrèimo, -mo, quatrième.
cinquièmo, cinqèimo, -mo, cinquième.
siesièmo, siesèimo, -mo, sixième.
setièmo, setèimo, -mo, septième.
vuechièmo, vuechèimo, -mo, huitième.
nouvvièmo, nouvèimo, -mo, neuvième.
desièmo, desèimo, -mo, dixième.
voungièmo, voungèimo, -mo, onzième.
dougièmo, dougèimo, -mo, douzième.
regièmo, regèimo, -mo, trezième.
quatourgièmo, quatourgèimo, -mo, quatorzième.
quingèimo, quingèimo, -mo, quinzisième.
segèimo, segèimo, -mo, seizième.
dès-e-setièmo, dès-e-setèimo, -mo, dix-septième.
dès-e-vuechièmo, dès-e-vuechèimo, -mo, dix-huitième.
dès-e-nouvvièmo, dès-e-nouvèimo, -mo, dix-neuvième.
vintièmo, vintèimo, -mo, vingtième.
trentièmo, trentèimo, -mo, trentième.
quarantièmo, quarantèimo, -mo, quarantième.
cinquantièmo, cinquantèimo, -mo, cinquantième.
sieissantèimo, sieissantèimo, -mo, soixantième.
setantièmo, setantèimo, -mo, soixante-dixième.
vuetantièmo, vuetantèimo, -mo, quatre-vingtième.
nounantièmo, nounantèimo, -mo, quatre-vingt dixième.
centièmo, centèimo, -mo, centième.
miliounièmo, miliounèimo, -mo, millionième.

Es la cinquièmo rodo dóu càrri.
c'est la cinquième roue du char. (TdF).

Lou brave Tòni countavo pèr lou centièmo cop l'istòri de soun badassié de sant Fèlis...

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Chabret parlavo pèr la milièmo fes de soun famous aubre d'amelo, qu'un an èron di douço e l'autre dis amaro.
“Conte e raconte” d'Auzias Jouveau

Dins lou *Tresor dóu Felibrige*, aquéli formo soun, pèr cop, baiado coume dialeitalo.

QUINGEN, ENCO, QUINZAU (b.), **QUINGÈIME** (rh.), **QUINZIÈME** (l.), **ÈIMO, ÈMO** (rom. *quinzen, quinzin, quinzal, quinzau*, esp. *quinceno*, it. *quindecimo*, lat. *quindecimus*), adj. et s. Quinzième.

QUINGEN, ENCO, QUINZAU (b.), **QUINGÈIME** (rh.), **QUINZIÈME** (l.), **ÈIMO, ÈMO** (rom. *quinzen, quinzin, quinzal, quinzau*, esp. *quinceno*, it. *quindecimo*, lat. *quindecimus*), adj. et s. Quinzième.

DÈS-E-NOUVEN, DÈS-E-NOUVIÈME, ENCO, ÈMO, adj. Dix-neuvième.



Li noum de nombre

Li nombre couleitiéu

Li nombre couleitiéu designon uno couleicioun vo plusiour quantita groupado.
Aquéli noum numerau se formon en apoundènt lou sufisse “**-en**”, “**-eno**” i nombre cardinau.

Au masculin s'endevenon tambèn de noum de groupe.

sieisen, sixain. — *desen*, dizain.

Mai es au femenin que soun d'abitudò emplega.

uno sieiseno, une sixaine, une quantité de six, demi-douzaine.
uno vuecheno, une huitaine, ensemble de huit.
uno nouveno, une neuvaïne.
uno deseno, une dizaine.
uno dougeno, une douzaine.
uno vinteno, une vingtaine.
uno cinquanteno, une cinquantaine.
uno centeno, une centaine.

Es un chale de s'atrouva em'uno vinteno de brave garçoun que tóuti parlon o s'assajon à parla lou prouvençau grana.

“La Flour au Casco” de Marius Jouveau

L'aguè bèn, à visto d'ïue, uno bello trenteno de manifestant...
“Lis Enterro-chin” de Jousè Roumanille

Partènt d'aquéli noum numerau s'apound, de cop que i'a, un sufisse de mai pèr acentua l'idèio d'aprouchamen.

-ado

uno quingenado, une quinzaine de jours.
uno vintenado, une vingtaine.
uno centenado, une centaine.

Aquí, rènn que lou bon èr, dins uno quingenado i'aura rendu si coulour...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

-au

un trentenau, une trentaine.
un desenau, une dizaine.
un centenau, une centaine.

Soun mai d'un vintenau qu'aro, si pàuri cors Dormon sout li poutoun d'uno eterno brassado...
“Blavet e Gau-galin” d'Éugèni Martin

-àri

setenàri, septenaire.
trentenàri, trentenaire.
miliounàri, millionnaire.

Fuguèron guierdouna i Jo Flourau Setenàri dóu Felibrige en 1926.

“Lou Sibournié” de Jousè Bourrilly

-ié

desenié, chef d'une dizaine.
trentenié, commandant d'une trentaine.
centenié, centenier.
sestié, setier, mesure de grains équivalente à six décalitres.

dous centenié de fedo, deux cent brebis

-at

un centenat, une centaine.
un setenat, une durée de sept ans
un milierat, un millier, valeur d'un millier, environ mille.

Dous quinquenat pèr un president fai bèn proun...
“Epoupèio estelado” de Danis Jurand

Un pau à despart se pòu nouta d'uni mot tambèn couleitiéu.

un couble, un couple. — *un parèu*, une paire.
uno crous, durée de dix ans.

sian un parèu, nous sommes deux.

Un brave meinagié venié de la mountagno Querre un couble de biòu: rescontro soun varlet
“Lou Rèire-soulèu” de Teodor Aubanel

Tòni Cacarat, qu'a sieissant an e lou pessu, si sièis crous emai-mai, e que vèn d'espousa la Cabreto, un perdigalet de chato qu'aura si dès-e-vuech an pèr Pasco.

“Li Cascarelto” de Jousè Roumanille

Li nombre fraciounàri vo partitiéu

Li nombre fraciounàri vo partitiéu que baion li partido egalo d'un tout.

lou quart, le quart. — *lou tiers*, le tiers.

Fan rire lou pople emé si farcejado e cop de lengo contro lou tiers e lou quart.
“Quau vòu prene dos lèbre à la fes” de Louis Roumieux

Emai siegon pas d'ourigino numeralo, s'emploge d'uni mot que vènon direitamen dóu latin : *mita, mié, miejo*.

uno mita, uno miejo, une moitié, une demie.
la mita de la mita, la moitié de la moitié, le quart.
lou mié-quart, demi-quart, un huitième

La mita dóu tèms fasèn coume aquéu que cercavo soun ase e que i'èro dessus.

“Prosò d'Armana” de Frederi Mistral

Après, *lou quart*, lou nombre fraciounàri se ramplaço pèr li nombre ourdinau sustantiva.

lou cinquen, le cinquième. — *un sieisen*, un sixième.

Apounde de la part dóu clergié : la dimo, lou vinten dóu vin, lou segen di faiùd e de la fruchaio !
“En dounant pouncho !” de Jousè Bernard

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs d'ou firmamen

de Pèire Pessemesse

Seguido d'ou cop passa

Soun paire èro à-n-aquelo epoco conse d'ou vilage, elegi just avans guerrou, l'avien manten-gu d'ou tèms de Vichy e coumo avié ajuda à la Resistènci, l'avien pas destitué à la liberacièn e èro à-n-éu de proucedi ei trasfert de sepulturo. E èu, un pau tarnagas, sabié pas perqué, s'èro fa acoumpagna de soun drole pèr assista à la scèno. E aro aquéu droulet vengu vièi que tout just se poudié teni dre, revivié, revesié mai l'espetacle funèbre, l'image de la bèuta radio-uso de Minagno, mescla à-n-aquèu d'aquélei cadabre terrous de l'an quaranto, d'aquélei carougnado pleno d'esquichaduro qu'enfrega-navon e que d'abitant d'ou vilage aclapavon l'enterro-mouart aclapavo dins lou cros en se tapant lou nas.

Lei gendarmo de l'epoco se tenien aquito, silencious, lou souleu d'autoun illuminavo la scèno, entre douas palado, lou pichoutet avié lou bômi, leis raris espatatour que badavon un pau, mai tarzavon pas à s'aluncha e entre lei vitimo se destriavon encaro leis uniforme verdaui dei dous sourdat alemand presounié qu'avien fusiha amé lei coulabouratour en represaiio d'uno embuscado tendudo ei ai troupo d'oucupacièn à la retirado, uno embuscado qu'avié mau vira.

Es vrai que lei FTP de Rafèu à-n-aquelo esprovo avien fa mouostro d'uno manco d'estrategie que coufinavon à l'innouènciè mentalo.

Uno lauso funerari situado de long de la route à la visto de Coustelet ramento vœi encaro la prouesso dei valerous resistant qu'avien pas

esita uno segoundo à-n-ataca l'enemi dins un rode qu'èro loulo mens proupiçi à-n-uno embuscado.

Lou 24 d'avoust 1944, avien descendu de la coulole amé un autocar Fauque, estaciouna puèi sus un camin paralèle, sourti seis armo parachutado e d'aqui avien parti à l'assaut de la coulouno enemigo. Bilan: cinq mouort amé uno deseno de blessat.

Aguèsson agu fa quàuquei kiloumètre de mai, fin qu'ei Baumeto aurièn pouscu mounta sus lou coulet e d'eilamont canarda tranquilamen lei sourdat alemand e aquélei aurièn agu de mau à ripousta, mai belèu qu'aurié fougou camina à pèd dempuèi la Rocho d'Espelh e acò segur valié pas uno bouono espècièn en autocar.

Mai tournen à l'enterramen de la pauro Mignano e à-n-aquel ome que soulet se desoulavo, à bouono distanço de la brèvo ceremounié pèr pas que li lou veguèsson raia lei lagremo.

Coumo l'ai deja agu di, èro l'ome lou pus riche d'ou cantoun, Eimound Farriou, aquèu qu'avié estrauordinaramen reüssi dins la vido e qu'aurié degu vièure uno vieiesso un pau mai sereno. Mai la destinado n'avié agu decida autramen.

Vœi, un dramo afrous d'èu n'avié agu fach uno estrasso. Èu, Eimoun Farriou tant fièr, tant auturous, que dempuèi trento an segou-rejavo lou marcat de la lavando e d'ou lavandin. Vuèi, au countèrari deis annado cinquanto, capita uno talo reüssido materialo dins uno pichoto coumuno de Prouvèncio sarié plus

poussiblo. Dins nouostro soucieta mouderno de founçounari, d'assista, de paparassarié e d'envejos, lei coundicièn n'en soun plus reünido e t'ouéi lei ressourço d'ou rouman à la Balzac servirien pas de rên: amé lou code d'ou travi lou pus espès d'ou mounde, l'elògi implicite d'ou feniantigi, l'atracièn de la foun-cien publico, lou principi de precaucien, l'especulacièn europenco dei residènci segoundari, t'ouéi lei ressourço de la coumèdi umano an agu auran fa lei darrièr badaï.

Rèsto plus en ligno que lou barème dei salàri e lei dredré toujour pus noumbrous counsenti à crèdic ei cièutadan. Lou vilage prouvençau, aquèu qu'antan se sufisié pèr vièure e nouirris-sié seis abitant, es pau à cha pau devengu un cruvèu vœue, d'oumaci automoubilo, super-marcat e media audiouvisuau, an estrutura uno soucieta esclatado courto d'alèn.

E vœi, à l'aubo d'uno èro nouvello, fouorço es de coustata que coumo plus gis de fourtuno se p'ou crea, plus rên de roumantique p'ou eisista. L'individu isoula se leisso bressa pèr lei prou-messo eleitouralo, dous cop embarra dins soun oustau e dins sa bagnolo, amarra davans lou pichot fenestroun, se ventoulo dins lou bèn-èstre en se prouclamant lou pus malurous deis ome.

S'embarro dins soun oustau, dins soun autò, davant lou pichot fenestroun, se ventoulo dins lou bèn-èstre en se prouclamant lou pus mal-urous deis ome. Capoun de pas disqui! paure de nautre! que n'agué de souffrènci, que n'agué de patimen. De drecho à gauch, escou-tas-me lou repapiage dei poultique, Entanterin, leis un pagon leis impost e leis àutrei leis engoulon. Dins aquélei coundicièn, pèr pau qu'un bastidan vœgue inouva e crea uno entreproso, vau mai que s'espatrie pulèu que de vœugé faire fourtuno au païs.

En revenge, l'agué un tèms quand leis armo se teisèron à la fin d'ou chaple dei pople èuropen, que tout èro dubert e que lou futur apar-tenié à degun. E d'aquéu noman's land, Eimound Farriou, enfant unique d'un riche païsanas n'en proufichè.

Qu'èro nascu en 1931, pèr lei milioun de mouort e de despareigu de la grand guerrou l'annado de gl'òri, qu' avien agu sei noum de marca sus de moundement, e se p'ou dire que nèisse à-n-aquelo epoco èro deja un asard uros: lei fremo esitavon avans d'enfanta e leis ome que se n'èro fougou d'un p'eu - d'un parèu d'annado - un parèu d'annado - pèr que siguèsson pas manda sus lou prat bataié praticavon uno countreceptièn igienico qu'anticipavo la pilulo.



ENVENTADO



Quau a enventa ? La ratiero

Stevens Maxime èro un enventaïre un pau calu, mai emé un mouloùn d'idèio...

Despausé 271 brevèt e si recerco se fasièn sus d'oujèt forço diferènt : *uno machino que voulovo, la mitraïouso, de ferre pèr frisa li pèu, uno meno de café...* soun enventioun la mai couneiguado rèsto la ratiero emé lou ressort. Avié 14 an, quand fasié soun aprendissage encò d'un fabricant de carreto. Sa ratiero fuguè assajado dins un moulin proche ounte t'ouéi li rousigaire fuguèron elimina. Vœi, es toujour la memo, e ié disèn Lucifer...

Es facho d'uno barro aciounado pèr un res-sort. Quand la rato, atirado pèr lou tros de fromage, la barro ié toumbou sus l'esquino e l'escalpo. D'uni dison que lou fromage es mens efficace que la cacaueto, de burre, de choucoulat o de viando.

Despièi lis annado 1900, la ratiero es esta-do ameiourado, coume emé de quiladisso ourriblo, un sistèmo que mando un courrènt eleitric o de jambin. Mai li fau pas leissa trop de tèms, que podon mouri d'ancoues. Aro, de las mens vioulènt permeton d'aganta li ratouno sènso li massacra e de li remetre après en libèrta. Es sa soucieta prouteitric di bèsti qu'an lucha contro la tapeto...

l'a tamèun un gas, fa de CO2 que p'ou tua li bèsti rapidamen. Lis utilisaire recebon un mèl pèr ié dire de vœue lou las... Mai la ratiero de Maxime es encaro bèn utilisado.

Lou bihet de banco

À la fin d'ou siècle XIIIen, quand Marco Polo trevé la Chino, fuguè espanta de vœire que lou coumèrci se fasié emé de papié-mou-nedo en liogo de peceto d'or o de couire. D'ou tèms de la dinastio Tang, coume man-cavo d'aqueste metau, li Tang avien manda aqueste biaïs de paga en l'an 806.

La biheto la mai vièio dato de la dinastio Ming. L'economio d'ou tro, l'escambi, eisisto despièi la debuto di civilisacioun, la proumièro moundo es neüssido en Libio au siècle VI av. J.-C. Li proumiè bihet fuguèron edita en 1660 pèr uno banco suedeso, parié, en causo d'un manco de couire pèr faire li pèço. Li proumiè bihet francès fuguèron estampa pèr la Banco de Franço en 1803. La questioun d'ou passage de micro-be sus li bihet s'es pausado pèr li coumerçants que servon la biaïso e que rëndon la moundo. Li cercaire an trouba que lou virus de la gripo p'ou resta 5 jour soun un bihet...

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvèncio d'aro

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou site de Prouvèncio aro

http://www.prouvenco-aro.com



Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvèncio d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvèncio d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvèncio d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Novembre 2012. N° 282

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/11/2012.

Dépôt légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse:

n° 0117G88861

ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvèncio d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs: Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Li tourdre

Sabès ço qu'es la casso ? Es un endré moun-te li cassaie manjon e bèvon bèn... mai tàmber charon un brigoun e tant, quouro lou souleu es leva, fan courre si chin pèr aganta quacaren e pèr faire lou fièr en tournant à l'oustau.

Aquèu matin à la bastido de la Vilono, dins la coutrado de Sant-Meissem, lou Bernat èro dins tout soun bon e avié la lengo boulegarello. E vague de parla de la casso i tourdre, qu'aquest an soun pas vengudo de trop dins nosto Prouvènço. Es bessai pèr acò que n'en parlavo e n'en pantaïavo meme !

Es-ti li cassaie, li pesticide, li malaute ? N'en sabèn rên, mai es un fa qu'aqueu casso tant arrapado i cassaie prouvençau vèn en demenissènt. E vaqui que lou Bernat m'assabènto sus la casso i tourdre au visc pèr faire d'apelant (1), qu'aqueu blais de cassa es autourisa que dins lou Var, la Vau-Cluso e li Bouco-dou-Rose. Dòu cop à leissa sa meieto i lardoun refregi e n'en vaqui lou raconte.

Jan-Miquèu : Digo-me se i'a uno pountannado especialo pèr la caturo dis apelant ?

Lou Bernat : De-segur ! cado annado la Federacioun di Cassaie arrèsto li dato pèr la preso di tourdre. Aquest an es d'òu 2 d'òutobre au 11 de desembre. Urousamèn qu'acò toumbo dins lou passage di tourdre e lis apelant aganta servon pèr lou passage de l'autoeuno e la repaso d'ivèr au mes de febré.

J-M. : Moun-te cassavias e poustavias vòsti tourdre ?

R. B. : Fasien caula la Juvaquatre (2) avans la primo aubo pèr-ço-que falié arriva à l'agachoun à la pouncho d'òu jour, emé moun paure paire que coundusié de l'oustau à Brignolo de-vers li colle d'òu clot de Seious (3). Nous falié miech oureto pèr l'ana. Après, carginavien la batarie que pourtavien come un sac à l'esquino emé quatre vo sièis gabi subre. Pourtavien tàmber la lèmpi de man pèr pas se garça au sòu e la biasso pèr lis eisiois e lou dejuna. Escalavian la colo à grand trin.

J-M. : Tòuti lis endré soun-ti bon pèr aquelo casso ?

R. B. : Aquel endré es moun grand que l'avié destousca. Fau que siguèss sus uno aviado de passage di tourdre, pulèu au dadas d'uno colo sus un planet. Mai l'endré de la cabano se pòu chausi qu'emé l'esperimen di vièi cassaie. Part d'acò li cassaie à la cabano, li cabanié, soun de vièi cassaie, li jouve amon mies courre darré li perdigau vo li couniéu emé si chin.

J-M. : Aquelo cabano, coume es facho, dins quau environnemen ?

R. B. : Acò es lou pica de la daio ! Quouro sias sur un liò de passo, fau trouva un aubre di grand. Nautre avian un grand roure centenari, e au pèd d'aqueu aubras lou sòu d'òu èstre clar

(pèr pousqué trouva li tourdre à terro après lou cop de fusiou), o desbartassa à la man. Un pichot nai vo uno bouto emé d'aigo vèn à bèn pèr atriva li tourdre. Pèr la cabano n'a que soun facho de branco e de broundo de pin emé de bartas pèr escoundre lou cassaie. D'autre mai ufanouso soun facho de pèiro emé uno téulisso, garnido d'arquiero pèr lou fusiou e uno pichoto chaminèio pèr apa de la fre. La nosto de cabano èro facho de post emé de tros de cabrioun. Avié tres arquiero en regard d'òu grand roure. Dintre dous vièio cadiero, un pèile (4) emé uno chaminèio e uno estagiero.

J-M. : Alor aquesto casso, quouro coumenço ?

R. B. : D'en proumié moun paire me fasié faire fiò pèr se caufa un pau e faire foundre lou visc. De soun coustat, èu plaçavo li gabi emé lis apelant dins li bartas à l'entour, un pau escoundu pèr que li tourdre de passage li veguèsson pas. Après fau s'òcupa d'envisca li cimèu lèu car lou jour pounchejo.

J-M. : Lou visc se trobo eisadamen en vèdo ?

R. B. : Nautre prenien lou visc "Henri" encò de l'armie. Mai sabès que moun grand lou fasié, soun visc, emé de gruoie de visc, que li a donna soun noum, e avié soun segret à n-éu de fabricacioun !

J-M. : Coume fasès pour moun-te lou cimèu au daut d'òu roure ?

R. B. : Couneissès pas lou sistèmo de la bassoculo ? Lou cimèu es estaca à n-un pège de pin loungas e prim qu'es moun-te sus un suport e qu'es mantengu dre pèr uno grosso pèira que fa contro-pès. Quouro lou cimèu es envisca emé un pincèu la bassoculo es enaussado dins lou chaîne, que si branco soun estado desbroundado pèr leissa passa la bigo long d'òu pège. Lou cimèu d'òu passa la cimo de l'aubras. N'a que se servon d'un sistèmo fa d'uno carello estacado en aut d'òu chaîne e uno cordo, mai es mau-eisa pèr faire teni lou cimèu bèn dre... e pèr acrouca la carello eilamoundaut fau èstre uno mounino ! E aro se metèn à l'espèro dins la cabano. Siblara, siblara pas ?

Lou Païre : (souto-voues) : Auses fiéu, auses lis apelant que siblon, se soun esviha !

R. B. : Subran ausèn e vesèn pèr lis arquiero un vòu de quatre vo sièis siblaie. Van-ti se pausa, van-ti s'envisca ? Tchac ! tchac ! veici dous tourdre envisca. Vole sourti come un fòu !

Lou Païre : Espèro que siguèsson bèn empegado, espèro Bernat !

J-M. : E aro coume enregas la prouceduro ?

R. B. : Sorte coume un lamp pèr descèndre lou cimèu, après fau l'ana plan planet... pèr pas perdre li aucèu ! Quouro la bigo es au sòu, despegue emé delicadesso lis dous aucèu, dous bèu siblaie envisca. Zòu l d'ins lou sa de juto, emé uno pèiro pèr lou sarra. E aro coumenço lou travai fin d'òu desenvirage emé uno estrasso e un pau de white spirit, (d'autre lou fan emé de cèndre). N'en fau pas trop metre pèr pas faire creba l'aucèu.

J-M. : Ai ausi dire que se pouvien istala de visqueto dins li bartas ?

R. B. : Ah ! vo, li visqueto soun de pichòti branqueto enviscado, mai li fau estaca à mai de dous mètre d'òu sòu, e soun bono pèr aganta subre-tout li chicaire.

J-M. : Siblaie, chicaire, cha-cha, cero soun bèn uno granda famiho di tourdre !

R. B. : Caduno di raço à soun tèms de passage (o pulèu l'avié dins lou tèms que li vòu èron espès).

Li siblaie (mauvais) : si passage se fan de fin d'òutobre à desembre. Aquèu tourdre a lou pitre blanc emé de tacaduro negro e subre-tout lis usso blanco, emé un pau de rous sòu li alo. Amon bèn s'ajouca sus li cimèu dis aubre.

Li chicaire (musicienne) : passon coume li merle au mes d'òutobre, soun li proumié qu'arribon en Prouvènço. Soun plumage es tàmber taca de negre sus lou pitre e brun-gris sus lou sus.

Li cha-cha (litorne) : se veson pulèu dins lis Aup e soun mai de cèndre que li siblaie, soun plumage es pulèu gris que brun.

Li cero (draine) : aro se rescontron plus gaire en troupo, soun plus grosso, vivon dins lou dedins di séuvo.

J-M. : Es vera ! sabès qu'aquesti pountounnado de passage an doua de prouvérbis :

À la Sant Matiéu (21 de setembre) -

Preparo verguetu e fusiéu.

À la Sant Simoun (28 d'òutobre) -

Broulo la cabano e lou cabanoun.

J-M. : Reprenèn la casso. Aro li siblaie soun netejado, coumenço l'aprivadage ?

R. B. : Sian encaro dins la colo. D'en proumié fau retourna à l'oustau, qu'à d'ès ouro, aquelo meno de casso se d'èu arresta, es la là. Fau descèndre lou cimèu envisca e lou ramplaça pèr lou cimèu noumrau de la casso au posto. Lou fusiou es enebè pendènt la casso au visc. Après es à crous e pèlo ! Intran dins la fàsi mal-eisado de l'agranage. Lou tourdre nouvèu es

engabia, sa gabi es entre-pausado entre dous gabi emé de tourdre "ancian" pèr l'aprivada.

J-M. : Dequé ié dounas à manja, ai legi sus un libre de Carle Galtier que li Rouman, qu'ama-von forço li tourdre, fasien mastega is esclau li figo seco pèr que li tourdre li pousquèsson manja !

R. B. : Lou sabiéu pas, mai aro la figo es toujours lou manja de trio pèr lis aucèu e ié dounan tàmber de grano de lambrusco, de gran de rasin e quouro soun acostumado, de Toutalment especiau. Mai subre-tout fau pas òubrida l'aigo, dins la pichoto toupino de la gabi, que quouro sias à la casso dins l'ivèr es necite de rompre lou glaçon dedins.

J-M. : Aquéls apelant, quouro soun bèn sou-gna, podon viéure long-tèms ?

R. B. : Vo, mai nautre li gardavian pas mai qu'uno annado dins la vouliero d'òu jardin. Quouro agantavian li tourdre de l'annado, leissavian s'e-nana li de l'an passa.

J-M. : À prepaus, m'avès pas parla d'òu chilet !

R. B. : Ah ! De-segur, i'a de cassaie que se servon di tourdre en gabi e d'autre que fan lou cant di tourdre emé lou chilet : es un affaire de famiho, coume uno religioun. Es pas eisa pèr chila fau s'entrina emé un "professiounau" e li bon cabanié-chilaie fan de counceus de chilet que lou mai counceigu es lou d'Ouliéulo dins lou Var. Me dirès tàmber que pèr aganta lis apelant, es pas eisa nimai !

J-M. : Quouro li tourdre engabia soun bèn fa, se pòu cassa à lesi ?

R. B. : Vo, mai pèr li tourdre es subre-tout lou passage que n'en avèn parla e la repasso à la debuto de febré. Pamens, i'a de tourdre e de cero que s'istalon en Prouvènço pèr l'ivèr e lis enrabia podon emé si gabi ana à la cabano fin qu'à la clausuro de-vers lou 10 de febré.

J-M. : Gramaci, Bernat pèr vòstis entre-signe, qu'aqueu casso i tourdre es uno marco de l'identita di cassaie prouvençau e li broucado d'aqueils aucèu soun un manja de rèi pèr nautre, gènt d'òu terraire de Prouvènço.

R. B. : Vau tenta de trouba proun de tourdre pèr vous counvida à uno bono broucado dins lou Var, que !

Jan-Miquèu Jausseran

(1) L'apelant lou meior es lou tourdre blessa que canto pour preveni lis autre.

(2) Juvaquatre, automoumbilo de marco Renault fabricado de 1937 à 1960.

(3) De Brignolo vers lou clos de Seious, liò di Bardèu.

(4) Lou pièle pèr se caufa e faire foundre lou visc, la tubasso gèino pas li tourdre.



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes 'meton lou càrri davans li biòu' pèr aprendre... Urousamèn Amadiéu es aqui.



Journau publica emé lou concours d'òu Counsèu Regiouneu

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

d'òu Counsèu Generau



e mai emé l'ajudo de
la comunio de Marsiho

